

C I U D A D  
Lisboa

I N S P I R A C I Ó N



Ciudad Invitada de Honor  
Feria Internacional del Libro  
Buenos Aires 2024

Literatura Libre Literaria Local Luminosa  
mite Latente Legado Librería Leer Litera  
Lee Leyenda Lúdica Lusofonía Lector Li  
nosa Letra Lengua Legado Luz Lusofonía  
ca Lugar Lúdica Literatura Lengua Libre  
minosa Libro Laberinto Límite Latente L  
Leer Literatura Línea Lectura Lee Leyen  
tor Lectura Luminosa Letra Lengua Lega  
rtad Libro Letra Lírica Lugar Literatura L  
Local Luminosa Libro Laberinto Límite La  
er Literatura Línea Lectura Lee Leyenda  
ía Lector Libre Lectura Luminosa Letra L  
Lusofonía Libertad Libro Letra Lírica Lug  
ra Lengua Libre Literaria Local Luminosa  
ímite Latente Legado Librería Leer Liter  
Leyenda Lúdica Lusofonía Lector Libre L  
ua Legado Luz Libertad Libro Letra Líric  
ratura Lengua Libre Literaria Local Lumi  
Límite Latente Legado Librería Leer Lite  
tura Lee Leyenda Lúdica Lusofonía Lect  
nosa Letra Lengua Legado Luz Lusofonía  
Letra Lírica Lugar Lúdica Literatura Libr  
sa Libro Laberinto Límite Latente Legad  
ura Línea Lectura Lee Leyenda Lúdica Lu  
Libre Lectura Luminosa Letra Lengua Le  
ía Libertad Libro Letra Lírica Lugar Lúdic  
ente Legado Librería Leer Literatura Lín

C I U D A D  
**Lisboa**

Ciudad Invitada de Honor  
Feria Internacional del Libro  
Buenos Aires 2024

I N S P I R A C I Ó N



# iNos vemos en Buenos Aires!

**Carlos Moedas** PRESIDENTE DE LA CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA

**U**n gran escritor y artista portugués, Almada-Negreiros, decía que cuando entraba a una librería se ponía a contar los libros y los años que le quedaban de vida. Al hacer esta doble cuenta, descubría que su vida no alcanzaría ni para la mitad de los libros que se encontraban en los estantes de la librería. Fue una constatación que lo dejó exasperado. Con su intransigencia juvenil característica, Almada se preguntaba ¿cómo es que la gente entraba tan feliz a las librerías?

No tener tiempo para leer todos esos libros lo dejaba exasperado. Sin embargo, aunque nos sea imposible leer todos los libros que existen en el mundo, los libros se cuentan entre esas pocas cosas que nunca sobran. Como bien dijo Umberto Eco, los libros son de aquellas cosas que necesitamos tener siempre en abundancia, aunque usemos apenas una pequeña parte. Es esta sensación que sentimos cuando encontramos un buen libro: toda esa exasperación pasa y descubrimos un nuevo mundo donde el tiempo se detiene. Si la exasperación nos domina al verificar que no tenemos tiempo para leer todos los libros, ella desaparece cuando hojeamos las páginas de un buen libro.

Es esta sensación que los millones de visitantes de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires sienten al entrar en la feria. Es esta sensación que sentiré cuando esté con ustedes en Buenos Aires, en una de las ferias del libro más grandes del mundo, en la cual tengo el inmenso orgullo de decir que Lisboa es la ciudad invitada en 2024, un año tan especial para todos los lisboetas y portugueses, que marca 50 años de democracia y libertad. Difícilmente podría haber un mejor año que este para profundizar, a través del libro, de la literatura y de la cultura, las relaciones entre dos ciudades extraordinarias, separadas por un océano que marca indeleblemente el carácter de ambas capitales.

Participar en la Feria del Libro de Buenos Aires es una oportunidad única para Lisboa. Desde luego, porque vamos a formar parte de una feria con una dinámica singular en el mundo: la Feria del Libro de Buenos Aires es una feria de ciudades, hecha por una ciudad y abierta a las ciudades de todo el mundo. Esta apertura a las ciudades es hoy más importante que nunca, porque las ciudades son hoy el centro de las grandes transformaciones del mundo, desde la innovación hasta la movilidad, desde la sustentabilidad hasta las nuevas formas de participación cívica, y, por lo tanto, son también los agentes culturales por excelencia.

En segundo lugar, es una oportunidad para proyectar nuestra visión de ciudad al mundo. ¿Y cuál es esa visión? Es la idea de una gran capital de la cultura. De una ciudad que abre la cultura a las personas, con proyectos que descentralizan la cultura y la llevan a los barrios, como el *Teatro em cada Bairro*. De una ciudad donde la cultura es accesible, con el *Passe Cultura*. De una ciudad que no hace distinciones en la cultura, donde las v se unen al arte contemporáneo, donde la cultura popular se coloca al lado de lo mejor que se hace en las artes performativas, en las artes plásticas, en el diseño y en la moda.

En tercer lugar, es una oportunidad para mostrar al mundo el talento que se hace en Lisboa. Queremos mostrar en Buenos Aires lo que es Lisboa: la esencia de una ciudad llena de talento. Siendo una de las mayores ferias del libro del mundo, queremos mostrar que Lisboa es una ciudad de enorme talento literario. Vamos a dar visibilidad a nuestros autores, a los que hacen de Lisboa su escenario para escribir y crear, a los que traducen y publican libros. Ellos serán el centro de nuestra participación en la Feria del Libro de Buenos Aires.

Tenemos un objetivo claro al finalizar la feria del libro de la capital argentina: dejar una marca en Buenos Aires. Es decir, salir de la feria con más autores portugueses leídos y traducidos en Argentina. Estamos listos para eso: para dejar una marca, junto con nuestros escritores, editores y traductores.

Yo mismo estaré allí junto a ustedes para acompañar a todo nuestro equipo y representar a todos los lisboetas. ¡Nos vemos en Buenos Aires!

**Como bien dijo Umberto Eco,  
los libros son de aquellas cosas  
que necesitamos tener siempre  
en abundancia, aunque usemos  
apenas una pequeña parte.**



# ¡No vivimos sin el libro!

**Diogo Moura** MINISTRO DE CULTURA DE LA CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA

La participación de Lisboa en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires no es un episodio aislado, como una simple respuesta de cortesía a una muy honrosa invitación a la que nos sentimos obligados a dar lo mejor de nosotros. La participación de Lisboa en esta feria es, de hecho, la afirmación plena de nuestra estrategia para la cultura. Y si bien es cierto que esta estrategia pasa por la afirmación y fomento de la literatura, es aún más cierto que no se agota ahí.



## No es solo llevar la cultura a todos los grupos, es asumir la cultura como la suma de todas sus expresiones.

Pero no me abstengo de hablar del libro antes de hablar de la estrategia. Desde la *Epopéya de Gilgamesh*, pasando por la geopolítica, con la *Historia de la guerra del Peloponeso* de Tucídides, hasta las religiones del Libro (o de los libros). Desde los libros de los monjes copistas hasta el libro de Gutenberg. Desde el libro de la norma, pasando por el libro panfleto-revolucionario y por el libro novela, al libro de autoayuda. Desde el libro grabado en piedra, el libro escrito en papiro, pasando por el libro impreso en papel, hasta los libros electrónicos y los audiolibros. No hay civilización sin el libro. Permítanme subrayar: ¡no vivimos sin el libro! Y no estoy hablando metafóricamente: estoy –¡literalmente!– hablando de vida.

De ahí la necesidad de, sin dejar de hablar del libro, hablar más allá del libro. Nuestra visión estratégica para la cultura en Lisboa se basa en cuatro pilares, en cuatro dimensiones, a las que llamaremos, por facilidad de expresión, 4D: democratización, descentralización, divulgación y duración. Tres de ellas materiales y una temporal.

Es común decir, en ciertos ámbitos, que la cultura es elitista, centralizada y de difusión circunscrita. Es común decir, en otros ámbitos, que las expresiones culturales son efímeras. En la Câmara Municipal de Lisboa no pensamos así. Nuestra estrategia cultural se basa en tres pilares materiales que contrarían la primera tesis: profundizamos la democratización en el acceso a la cultura, apostamos por la descentralización de sus manifestaciones y estamos comprometidos con su divulgación. Y en un cuarto pilar que contraría la segunda: el impacto de las expresiones culturales en los cuerpos y en las mentes hacen la historia de nuestra comunidad.

El territorio es también el resultado de una apropiación cultural del espacio. Y, siguiendo la misma lógica, hablar de ciudad sin hablar de territorio sería lo mismo que hablar de seres humanos sin hablar de cultura: una imposibilidad encerrada en sí misma. Y es por eso que la descentralización de las manifestaciones culturales, llevadas del usualmente considerado centro a las erróneamente consideradas periferias, es uno de nuestros pilares: llevando la cultura a todos los espacios de la ciudad; pero, igualmente, y siguiendo el pretexto que nos trae aquí hoy, llevando la ciudad más allá de sí misma.

Pero si las líneas, las fronteras, las limitaciones y las oportunidades del espacio físico son fáciles de percibir, aquellas que se expresan por grupos de pertenencia, comunidades de gusto, circunstancias socioeconómicas no son menos importantes, también requieren acción; rompiendo las fronteras y aprovechando las oportunidades. Por eso, la democratización es otro de nuestros pilares. No porque sin nuestra acción la cultura no florezca; sino porque nuestra acción permite que esto ocurra donde las condiciones de florecimiento son más inhóspitas. No es solo llevar la cultura a todos los grupos, es asumir la cultura como la suma de todas sus expresiones: no solo elitistas sino populares, no solo urbanas sino suburbanas, no solo de excelencia sino emergentes. Plásticas. Narrativas. Performativas. Musicales. Edificadas.

Y todo esto lo hacemos de manera transparente, divulgándolo, haciéndolo accesible. Porque la democracia –y es bueno no olvidarlo, especialmente en tiempos turbulentos como los que vivimos– es parte de nuestro patrimonio cultural inalienable.

Y es así, y también por eso, como comencé diciendo, que abrazamos esta honrosa invitación de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Porque llevar la ciudad (y, por qué no, el país) más allá de su territorio, darla a conocer a nuevos públicos, divulgando quiénes somos, es algo que está en nuestra esencia. Es cierto que la Feria del Libro de Buenos Aires es sobre el libro, pero entendemos el libro como una metáfora: como un artefacto que nos permite rasgar horizontes y dar espacio a la creación. Es cierto que el libro es el ancla, pero en este viaje el ancla nos estabiliza, no nos ata, y por eso decidimos llevar más que el libro. Por eso decidimos llevar Lisboa.

# Lisboa en Buenos Aires

**Carla Quevedo** CURADORA

**L**isboa es la Ciudad Invitada de Honor en la 48.<sup>a</sup> edición de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. No es todos los días que una ciudad es invitada a formar parte de una feria del libro, y de una de las cinco más importantes del mundo. La invitación es una oportunidad única para el Municipio de Lisboa de invertir en literatura, así como para los autores portugueses, que de este modo tienen la posibilidad de divulgar su trabajo en un mercado extranjero tan lleno de potencial como es el de América Latina.

## El eclecticismo de la lista de autores invitados por la Câmara Municipal de Lisboa para formar parte de la delegación oficial es intencional.



Esta propuesta única e irreplicable apela a una curaduría que incluye una gran diversidad de géneros literarios, desde el cuento, la poesía, hasta la novela, así como una variedad de estilos de escritura, tan singulares como sus autores, desde los recién llegados hasta los consagrados, desde la novedad hasta el best seller. El eclecticismo de la lista de autores invitados por la Câmara Municipal de Lisboa para formar parte de la delegación oficial es intencional. La literatura infantojuvenil, la ilustración y la historieta están representadas; además de la música, representativa de lo más original en la ciudad y en el país, y del cine, en un ciclo en el que se pretende mostrar películas en las que la literatura o los autores portugueses están presentes. El objetivo principal es mostrar el talento y la calidad de nuestros autores y suscitar la curiosidad y el interés de editores y lectores por sus obras.

La forma en que los autores se presentan al público argentino también es diversificada, pasando por talleres, presentaciones individuales de libros o de otros autores, conversaciones de a dos y participaciones en mesas de debate. Los conciertos, por la noche, cierran los días animados de conversación.

El 25 de abril, fecha feliz de apertura al público de la Feria, Lisboa presenta una mesa con siete autores portugueses que hablan a partir del lema de nuestra presencia, "Lisboa, ciudad inspiración". Vamos a saber lo que piensan poetas, ilustradores y autores de historietas sobre qué ciudad es esta que los inspira. El 12 de mayo, la Mesa de Clausura está igualmente compuesta por autores portugueses tanto traducidos como aquellos que esperan ser traducidos, en una conversación sobre la importancia de ser leído en otra lengua que no sea la suya.

Entre estos dos momentos, la programación de la ciudad invitada de honor en la Feria está basada en dos líneas orientadoras que no son paralelas: la ciudad de Lisboa y la creación literaria. Siempre en estrecha conexión, y porque la literatura no se distingue de la vida, Lisboa es motivo de conversación sobre autores como Alexandre O'Neill y José Cardoso Pires que la vivieron y la ficcionaron, y de autores contemporáneos que la experimentaron desde el otro lado del Tajo y cómo ese punto de vista influyó sus obras. Semejanzas y diferencias entre lisboetas y porteños son exploradas en una conversación entre autores portugueses y argentinos, y queremos saber si existe un humor típicamente lisboeta y porteño y hasta qué punto son representativos del humor nacional.

La conexión entre la vida y la literatura está presente en conversaciones sobre cómo vive un poeta; la conexión entre la vida privada y la ficción, y si al final toda creación literaria es autobiográfica; autoficción y no ficción literaria; historias cortas o cuentos; memoria y anacronismo, y sobre cómo es vivir hoy con las memorias del pasado que no vivimos.

Queremos saber a través de nuestros autores cómo se escribe una novela histórica, lo que cuenta o no para la historia, y si la ficción histórica romantiza o esclarece la historia. Queremos saber si la guerra es un tema solo para adultos y si no hay novedad en la forma de captar la atención de los más jóvenes para la lectura. Queremos saber todo sobre la literatura policial portuguesa y argentina. Queremos entender la relación entre literatura y poder y en qué momento una obra literaria se convierte en un hecho político. La obra de Agustina Bessa-Luís atrae al público argentino y, aunque nos parezca obvio, queremos saber por qué.

Estos temas y otros son debatidos principalmente en el stand de Lisboa, donde se encuentra una librería con títulos disponibles en portugués y en castellano de autores portugueses ya traducidos en América Latina y aún por traducir.

Por último, la presencia significativa de autoras en la delegación oficial de Lisboa cumple con el objetivo delineado desde el principio y fortalecido por las declaraciones del presidente de la Câmara Municipal de Lisboa, Carlos Moedas, en la presentación oficial del 10 de octubre de 2023, de prestar atención a obras producidas por mujeres. Habrá una mesa sobre las expectativas de los lectores cuando se encuentran con libros escritos por mujeres y una conversación sobre la risa en lo femenino. Además, las escucharemos hablar de temas sobre los que durante siglos solo los hombres hablaron, porque así es como se equilibran las cosas.

Estar presente, formar parte, hablar sobre lo que se hace o lo que se espera de autores y autoras, hombres y mujeres, haciendo el mejor uso del mismo llamado a participar en la Feria. No es tan complicado ser justo y brindar las mismas oportunidades a hombres y mujeres. La presencia de Lisboa en la Feria del Libro de Buenos Aires es una oportunidad para hacer lo que está bien.

Y la agarramos.



# Programma



PRESENTACIÓN | JORNADAS DE PROFESIONALES DE LA ASOCIACIÓN DE DIBUJANTES DE LA ARGENTINA

DE 10:00 A 12:30

SALA TULIO HALPERÍN DONGHI

## Explorando el mundo de la ilustración desde la mirada de 4 ilustradores de Lisboa

**André Letria**

**Filipe Abranches**

**Júlia Barata**

**Sara Feio**

Como parte de las actividades de las Jornadas Profesionales de la Asociación de Dibujantes de la Argentina (ADA), Sara Feio, André Letria, Júlia Barata y Filipe Abranches realizarán un breve recorrido por el área de la ilustración en la que se desempeñan -ilustración editorial y/o historieta- mostrando sus trabajos y aspectos importantes del quehacer cotidiano del oficio de ilustrar.

PRESENTACIÓN

16:00 · SALA RODOLFO WALSH

## Línea de Apoyo a la Traducción de Autores de Lengua Portuguesa

**Cristina Caetano**

Instituto Camões

**Assunção Mendonça**

DGLAB

Presentación de la línea de apoyo a la traducción y publicación de obras de autores portugueses, así como de autores lusófonos africanos y de Timor Oriental.

CHARLA | IX JORNADAS PROFESIONALES DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

DE 16:45 A 18:00 · SALA RODOLFO WALSH

## La traducción como cruce

Cierre de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone" 2024

**Rosa Oliveira**

**Mélanie Chappuis**

**Robin Myers**

**Traductores de la EOTL**

Moderan: Lucía Dorin  
Paula Galíndez, Sabina Ramallo  
y Sofía Sopa

La poeta portuguesa Rosa Oliveira participa en una conversación sobre los resultados del trabajo de traducción realizado en el marco del proyecto Escola de Outono y las dificultades de la interpretación en diferentes lenguas, en la que se leerán poemas de Tardio en portugués y español. A lo largo de dos semanas, la poeta trabajó en estrecha colaboración con un grupo de traductores, tarea que culminará en esta charla.

STAND

25 ABR - 13 MAY · PABELLÓN 9

## Casa Fernando Pessoa

La Casa Fernando Pessoa es un museo de literatura situado en Lisboa. Está gestionado por EGEAC - Empresa de Gestão de Equipamentos e Animação Cultural del Ayuntamiento de Lisboa. Ocupa el edificio donde Fernando Pessoa, el más universal y traducido de los poetas portugueses, vivió sus últimos años. Su misión es compartir y generar conocimiento sobre la vida y la obra de Fernando Pessoa, y promover la reflexión y el debate sobre el poder de la literatura y los efectos transformadores de la lectura.

Recibimos diariamente visitantes de países de todo el mundo. El trabajo que realizamos se basa en los principios de inclusión y no discriminación, y en entender la participación cultural como un derecho.

PROGRAMA PARALELO

### Presentaciones

5 MAY · Domingo

Clara Riso, directora de la Casa Fernando Pessoa

8 MAY · Miércoles

David Alves, del equipo de mediación de la Casa Fernando Pessoa

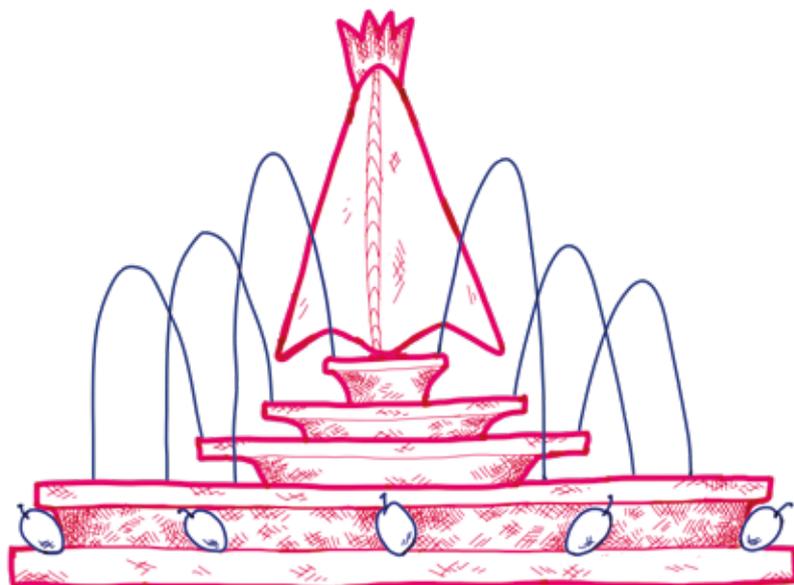
### Lectura de fragmentos del *Libro del desasosiego*, en portugués y castellano, en el espacio de la exposición

27 ABR, 4 y 11 MAY

17:30

Con el Grupo Amador de Teatro en Portugués del Centro Camões en Buenos Aires, coordinación de Claudia Mel

*El Libro del desasosiego* es una de las obras más fascinantes de Fernando Pessoa. Está formado por más de 500 fragmentos en prosa que Pessoa dejó sueltos, sin definirles un orden. La autoría de la mayor parte de los fragmentos es atribuida a Bernardo Soares, semiheterónimo de Pessoa, que deambula por las calles de Lisboa y se pierde en divagaciones sobre sentimientos, ideas y sueños.



#### EXPOSICIÓN

25 ABR — 13 MAY · [RECINTO DE LA FERIA](#)

## Futuro

### Muestra Internacional de Ilustración

La Asociación de Dibujantes de Argentina (ADA) invita a los ilustradores de Portugal seleccionados en la Bienal de Ilustração de Guimarães a participar de Futuro – Muestra Internacional de Ilustración, en conjunto con ilustradores de ADA. La misma se dará en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires y será integrada por 25 ilustradores de cada país.

**Producción** Asociación de Dibujantes de Argentina (ADA)

**Organización de presencia portuguesa**

BIG – Bienal de Ilustração de Guimarães

**Selección** Jorge Silva

**Coordinación** Rui Bandeira Ramos

**Ilustradores** Alex Gozblau, Ana Biscaia, André Carrilho, André Ruivo, António Jorge Gonçalves, Catarina Gomes, Catarina Sobral, Cátia Vidinhas, Cinara Pisco, Cristina Sampaio, Eduarda Lima, Emílio Remelhe, Gémeo Luís, Gonçalo Viana, Inês Viegas Oliveira, João Fazenda, João Maio Pinto, João Vaz de Carvalho, Madalena Matoso, Mantraste, Mariana Rio, Marta Madureira, Nuno Saraiva, Pierre Pratt, Yara Kono

#### ILUSTRACIÓN

25 ABR — 13 MAY · [TÚNEL DE ACCESO | LA RURAL](#)

## Alameda

### De André Letria e Sara Feio

¿Qué une a Lisboa y Buenos Aires? ¿Qué define a Lisboa? Los ilustradores André Letria y Sara Feio aceptaron el reto de reflejar en 8 imágenes lo que Lisboa significa para ellos. En Buenos Aires, te invitamos a dar un paseo por esta Alameda que refleja la riqueza y diversidad de la ilustración portuguesa.

#### TALLER DE HISTORIETA

De 15:00 A 17:00 · [ZONA DIBUJADA](#)

## Alexandre O'Neill

### Júlia Barata

En este taller, poemas de Alexandre O'Neill, poeta centenario de Lisboa, son leídos en grupo en voz alta en portugués y en castellano. Sigue un intercambio de ideas sobre lo que se acaba de escuchar y cada uno habla un poco sobre su vida. ¿Qué queda por hacer? Crear un fanzine en formato A4 plegado con la orientación de Júlia Barata, autora portuguesa radicada en Buenos Aires, con una narrativa gráfica sobre el autor o sobre un poema. ¿Vamos a eso?

Edad: adolescentes y adultos · Con registro

#### DESCUBRÍ EL LIBRO

17:00 · [STAND LISBOA](#)

## Pão de Açúcar (Pan de Azúcar)

### Afonso Reis Cabral

Modera: Carla Quevedo

Basada en un crimen que conmocionó a Portugal en 2006, la novela *Pão de Açúcar (Pan de Azúcar)* cuenta la historia de Gisberta, una transexual brasileña asesinada por un grupo de chicos en Oporto. Afonso Reis Cabral es autor de una historia de exclusión, soledad y pobreza, pero también de solidaridad, compasión y redención, donde se mezclan ficción y realidad. *Pão de Açúcar* va por su sexta edición en Portugal, ha sido traducido en Alemania y Brasil y será traducido y publicado en España este año.

#### LECTURAS | IX JORNADAS PROFESIONALES DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

17:10 · [SALA ALFONSINA STORNI, PABELLÓN BLANCO DE LA RURAL](#)

## Lecturas poéticas en el cierre de las Jornadas de Traducción Editorial

En el marco del cierre de las Jornadas Profesionales de Traducción Editorial, lectura de poemas de los autores portugueses Rosa Oliveira y Frederico Pedreira.

#### DEBATE DE APERTURA

20:30 · [SALA RODOLFO WALSH](#)

## Lisboa como ciudad inspiración

### André Letria

### Sara Feio

### Frederico Pedreira

### Rosa Oliveira

### Afonso Reis Cabral

### Júlia Barata

### Filipe Abranches

Modera: Patricia Kolesnicov

Dos ilustradores, dos poetas, un novelista y dos autores de historietas, llegados a Buenos Aires desde Lisboa, se reúnen en la Mesa Inaugural de esta Feria Internacional del Libro para conversar sobre la ciudad donde nacieron, o donde estudiaron y viven. Todos ellos tienen a Lisboa en común. Lisboa es una ciudad que apela a la creatividad. ¿Cómo influye la ciudad en el trabajo creativo? ¿Y qué Lisboa es ésta para cada uno?

TALLER DE ILUSTRACIÓN CON COLLAGE

DE 15:00 A 16:00 · ZONA DIBUJADA

## Animales bizarros

Sara Feio

En este taller no necesitas saber diseñar ni tampoco tener experiencia como ilustrador, ¡basta con que tengas imaginación! Vamos a explorar el mundo de la ilustración a través del collage e inventar criaturas imaginarias.

EDAD: adultos y jóvenes mayores de 14 años. Con registro

CHARLA | A DOS

16:30 · STAND LISBOA

## Publicar historieta en Buenos Aires y en Lisboa

Similitudes y diferencias

Júlia Barata

Filipe Abranches

Modera: Diego Rey

Júlia Barata, autora de *Embarazo*, es portuguesa y vive en Buenos Aires, donde publica novelas gráficas. Filipe Abranches, autor del más reciente *Selva!!! (jijSelva!!!)*, nació en Lisboa y es autor de historieta y editor de *Umbral*. ¿Cuáles son los desafíos que enfrentan para ser publicados? ¿Existe una audiencia específica para la historieta? ¿Es más fácil trabajar en Buenos Aires o en Lisboa? ¿Abrir una editorial es una solución o un problema?

CHARLA | A DOS

18:00 · STAND LISBOA

## Historias de personas trans

Prejuicio y literatura

Afonso Reis Cabral

Diego Rojas

Modera: Carla Quevedo

Las historias de personas trans en la literatura son muchas veces historias de lucha diaria contra el prejuicio y la discriminación, violentas y sufridas, en una constante búsqueda por la felicidad. ¿A qué se debe la fascinación de los escritores y de los lectores por la realidad de las personas trans?

CHARLA | A DOS

19:30 · STAND LISBOA

## ¿La guerra es un tema solo para adultos?

André Letria

Paula Bombara

Modera: Natalia Blanc

A partir de sus obras, los autores conversan sobre la literatura para la infancia como un lugar de debate sobre guerra, libertad, identidad y la búsqueda de un mundo más igual. El tratamiento de la temática de la guerra, vista como fracturante e, incluso, devaluada, plantea el cuestionamiento de qué es "adecuado o no para el público infantil".

LECTURAS

20:30 · RECINTO DE LA FERIA

## Festival de Poesía, mesa de lectura

Rosa Oliveira

Lisboa se suma al Festival de Poesía en la Feria del Libro con la presencia de la poeta portuguesa Rosa Oliveira, quien participa en una mesa de lectura junto a los poetas Silvia Guerra (Uruguay), Pedro Vicuña (Chile) y Horacio Zabaljáuregui (Argentina), con algunos de sus poemas traducidos al castellano.

Día de la Ciudad

TALLER DE ILUSTRACIÓN

15:00 · ZONA DIBUJADA

## Si yo fuera un libro

André Letria

La actividad comienza con una conversación sobre la relación de la escritura con la ilustración. Se presentan algunos ejemplos del libro. Luego se pide a los participantes que elijan una imagen y una palabra de un conjunto de tarjetas proporcionadas y que las combinen para crear una oración que debería comenzar con "Si yo fuera un libro...". Al final, la frase deberá ser ilustrada. Este juego de combinaciones basado en una elección aleatoria permite la creación de metáforas escritas y visuales como parte de la exploración del lenguaje poético.

Edad: a partir de los 8 años · Con registro

DESCUBRÍ EL LIBRO

16:30 · STAND LISBOA

## História de Lisboa (Historia de Lisboa)

Filipe Abranches

Modera: Diego Rey

Filipe Abranches presenta los dos volúmenes de *História de Lisboa (Historia de Lisboa)*, con textos del historiador A.H. Oliveira Marques y dibujos de su autoría. Con fecha de publicación en 1998, la obra es hoy un documento actual, así como una fuente de conocimiento sobre la ciudad de Lisboa, contando su historia desde su fundación hasta el siglo XX.

CHARLA | A DOS

18:00 · STAND LISBOA

## ¿Cómo vive un poeta?

Rosa Oliveira

Frederico Pedreira

Modera: Jerónimo Pizarro

Fernando Pessoa trabajaba en una oficina de una empresa de importación y exportación. Alexandre O'Neill era un redactor publicitario. Natália Correia era locutora de radio. Los poetas portugueses Rosa Oliveira y Frederico Pedreira hablan de cómo viven, y de si la poesía es una inevitabilidad o una profesión.

## DEBATE

19:00 · SALA CARLOS GOROSTIZA

### Fernando Pessoa internacional

**Jerónimo Pizarro**

**Caio Gagliardi**

**Antonio Sáez Delgado**

**Santiago Kovadloff**

Modera: Betina González

Fernando Pessoa es el más universal de los autores portugueses. Símbolo de la ciudad de Lisboa, sus textos están traducidos a más de 40 idiomas. Es leído y estudiado en todo el mundo. Escritores y poetas lo admiran. Su obra, vasta y muy variada, suscita continuamente nuevos proyectos de investigación. Jerónimo Pizarro (Colombia), Caio Gagliardi (Brasil), Antonio Sáez Delgado (España) y Santiago Kovadloff (Argentina) se dedican, desde hace mucho tiempo, al estudio y divulgación del poeta portugués.

## PRESENTACIÓN

15:00 · STAND LISBOA

### Viaje a Portugal Revisitado

**Claudia Piñero**

**José Luís Peixoto**

**Lídia Monteiro**

Turismo de Portugal

En el centenario de José Saramago, la Fundación Saramago, con el apoyo de VisitPortugal, ha desarrollado el proyecto Viaje a Portugal Revisited, basado en la obra original Viaje a Portugal.

Entre octubre de 1979 y julio de 1980, José Saramago recorrió Portugal, describiendo nuestro país como nadie lo había hecho antes. 40 años después, José Luis Peixoto y 7 autores internacionales fueron invitados a visitar 12 lugares, lo que constituye una oportunidad para dar a conocer el inmenso territorio que inspiró a Saramago: los lugares, los paisajes, los sabores y las gentes.

Con motivo de la participación de Lisboa como ciudad invitada en la 48.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, la escritora Claudia Piñero fue convocada a visitar Lisboa y a hacer parte del proyecto.

## CONOCÉ AL AUTOR

16:30 · STAND LISBOA

### Afonso Cruz

Modera: Silvina Frieria

Afonso Cruz nació en Figueira da Foz, en 1971. Con más de 30 libros publicados, es autor de novelas, cuentos y crónicas, además de cuentos para público infantil y juvenil. Autor polifacético e interesado en las más variadas expresiones artísticas, es músico, ilustrador y cineasta de animación. Sus libros atraen a lectores desde los 8 a los 80 años. ¡Convertite en un lector más de Afonso Cruz y vení a conocerlo en el stand Lisboa Ciudad Inspiración!

## CHARLA

18:00 · STAND LISBOA

### ¿En qué caminos de palabras se cuentan las historias?

**Afonso Cruz**

**Ana Pessoa**

**María Wernicke**

Modera: Natalia Blanc

Partiendo de obras que ya sirvieron de base para la creación de cortometrajes, espectáculos poético musicales, coreografías, adaptaciones teatrales y otros, o mediante una escritura poética dirigida a cualquier edad. Los autores conversan sobre el proceso creativo, sobre cómo se entrelazan las diversas disciplinas y cómo enriquecen el texto que nos llega.

## CHARLA | A DOS

19:30 · STAND LISBOA

### ¿La ficción histórica romantiza o esclarece la historia?

**José Rodrigues dos Santos**

**Alejandro Vaccaro**

Modera: Gaby Comte

Cuando leemos en un libro de historia una frase como "Napoleón estaba preocupado", solo nos queda creer que Napoleón estaba preocupado. O bien creemos en la descripción presentada o abandonamos la lectura. ¿Sucedería lo mismo si encontráramos la misma frase en una novela? ¿Significa esto que la historia es en verdad ficción?

## CHARLA

15:00 · [STAND LISBOA](#)

### Turismo literario en Portugal

**Ignacio Iraola**

**Fabiana Scherer**

**Lidia Monteiro**

Turismo de Portugal

Conocer Portugal sin puntos ni párrafos. Recorrer casas de escritores y rutas literarias, descubrir librerías, bibliotecas, lugares históricos o más contemporáneos, y disfrutar de hoteles y restaurantes inspirados en la literatura. Una conversación sobre libros y el turismo que generan.

## CHARLA | A DOS

16:30 · [STAND LISBOA](#)

### Y vos, ¿escribís para quién?

**Afonso Cruz**

**Ana Pessoa**

Moderada: Natalia Blanc

Tanto en lo que respecta a la historia como al discurso, los libros están "etiquetados" destinándose a un lector en fases específicas de desarrollo, como la adolescencia o la edad adulta. Para adultos, ¿escribimos abiertamente? ¿Y para jóvenes? ¿Doramos la píldora y dejamos cosas sin decir o decimos todo de una vez? Los autores Afonso Cruz y Ana Pessoa hablan sobre el papel del lector en la creación literaria.

## DESCUBRÍ EL LIBRO

18:00 · [STAND LISBOA](#)

### A Axila de Egon Schiele (La axila de Egon Schiele)

**André Tecedero**

Moderada: Carla Quevedo

"La fuga es el grandioso final en el que los milagros suceden desde adentro" es un verso elocuente sobre la vida y obra de André Tecedero, poeta portugués, nacido en Santarém, en 1979. André es una persona trans que en 2017 tuvo el raro privilegio de elegir su propio nombre. Presentando sus poemas sinceros reunidos en *A Axila de Egon Schiele (La axila de Egon Schiele)*, algunos publicados en Colombia en el libro *El cuerpo del fugitivo*, André Tecedero habla sobre su aceptación y sobre cómo los libros tuvieron un papel esencial en su vida.

## PRESENTACIÓN

19:30 · [STAND LISBOA](#)

### O Segredo de Espinosa (El secreto de Espinosa)

De José Rodrigues dos Santos

**Con Jorge Fernández Díaz y Mercedes Güiraldes**

*O Segredo de Espinosa (El secreto de Espinosa)* narra la vida de Bento de Espinosa, filósofo extraordinario, judío de origen portugués, expulsado de su comunidad y perseguido debido a que su panteísmo ofendía tanto a cristianos como a judíos. "Un ataque a las democracias liberales es un ataque al mundo de Espinosa", afirmó José Rodrigues dos Santos en una entrevista al diario argentino La Nación. ¡Vení a conocer al autor de este best seller publicado en Argentina!

## CHARLA

16:30 · [STAND LISBOA](#)

### La vida privada y la creación literaria

**Afonso Cruz**

**Ana Pessoa**

**André Tecedero**

Moderada: Silvina Frieria

Hablar sobre uno mismo es desde siempre un tema literario. La autobiografía sobrevuela en la creación literaria, desde las novelas a la poesía. Aunque no sea evidente, ¿la experiencia de la propia vida es un punto de partida inevitable? Los autores portugueses Afonso Cruz, Ana Pessoa y André Tecedero se reúnen para decidir si, al final, toda la literatura es autobiográfica.

## CHARLA | A DOS

19:00 · [STAND LISBOA](#)

### Humor internacional

**Ricardo Araújo Pereira**

**Miguel Rep**

Moderada: Carlos Aletto

Hay pueblos que son acusados de no tener humor, como los alemanes. Otros parecen ser conocidos por su humor, como los ingleses. En una conversación que promete, los autores van a descubrir cómo se caracteriza el humor portugués y el argentino, reflexionando sobre si existe un tipo específico de ingenio de Lisboa y de Buenos Aires, y si estas ciudades son representativas del humor nacional.

# 1 May

CHARLA | A DOS

15:00 · [STAND LISBOA](#)

## Clip, clap, clup...

**Ana Pessoa**

**Isol Misenta**

Moderadora: Julieta Botto

Creatividad e imaginación. Concentración y observación. Habla, vocabulario e inteligencia emocional. ¿De qué está hecho un libro para bebés? ¿La mediación lectora se lleva a cabo (incluso) desde temprana edad?

.....

CONOCÉ AL AUTOR

16:00 · [STAND LISBOA](#)

## Ricardo Araújo Pereira

Moderadora: Carlos Aletto

Ricardo Araújo Pereira es humorista, escritor y el presentador de televisión y comentarista más popular en Portugal. Su programa semanal Isto É Gozar com Quem Trabalha (Esto es burlarse con quien trabaja) es líder en audiencia. Como cronista, ha publicado decenas de libros, con un título traducido en América Latina, *La enfermedad, el sufrimiento y la muerte entran en un bar*. ¡Vení a conocer al autor en el stand de Lisboa!

CHARLA

17:30 · [STAND LISBOA](#)

## SketchTour Portugal Reload

**José Luís Peixoto**

**Bernardo Cardoso**

Turismo de Portugal

SketchTour Portugal Reload es un proyecto multiplataforma que combina la ilustración con la literatura. Reúne los dibujos de sketchers portugueses y extranjeros con las narraciones de once escritores de lengua portuguesa, con el objetivo de recorrer escenarios y paisajes del país. La sesión contará con la participación de José Luis Peixoto, uno de los autores involucrados, quien nos presentará la región del Alentejo y compartirá su experiencia en el proyecto.

.....

CHARLA

19:00 · [STAND LISBOA](#)

## Festivales literarios en Portugal

**Ricardo Rio**

Câmara Municipal de Braga

**Filipe Daniel**

Câmara Municipal de Óbidos

**Diogo Moura**

Câmara Municipal de Lisboa

Moderadora: Paulo Ferreira

Herramientas fundamentales para impulsar el libro y la lectura, son también palancas distintivas del marketing territorial. La identificación y proyección del territorio se ha hecho a través de la afirmación de la cultura y la exploración de las narrativas locales, de las que la literatura es deudora e instigadora. Después de todo, ¿para qué sirve un festival literario?

CHARLA | A DOS

20:30 · [STAND LISBOA](#)

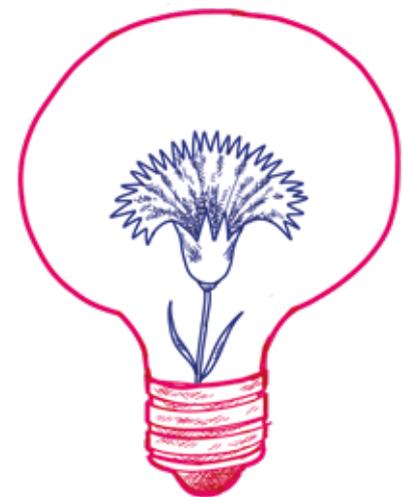
## La risa de las mujeres

**Ricardo Araújo Pereira**

**Katja Alemann**

Moderadora: Carla Quevedo

El anciano Abraham sonrió con duda cuando Dios le dijo que tendría un hijo con su esposa, Sara. ¿Habría dudado y sonreído Sara, con sus 90 años, también? ¿En qué momento la risa de las mujeres es subversiva, generosa o un acto de libertad? ¿En qué situaciones la risa femenina incomoda?



## EXPOSICIÓN

2 MAY — 13 JUN

BIBLIOTECA NACIONAL MARIANO MORENO

## Colección de libros de artista de la Biblioteca de Arte de la Fundación Calouste Gulbenkian

Inauguración el día 2 a las 11:30

Los libros de artista ocupan, desde la década de los 60, un espacio importante en la creación artística contemporánea. Materializaciones de un concepto simultáneamente preciso y fluido, permiten enfoques plásticos más libres y experimentales y formas diversas de lectura y disfrute, a veces interactivas, multidimensionales y multisensoriales. La colección de libros de artista y edición independiente de la Biblioteca de Arte de la Fundación Calouste Gulbenkian comenzó en la década de los 90 y es hoy la más grande y más relevante colección de este tipo en Portugal.

Esta exposición presenta una selección representativa de la colección, con libros de diferentes autorías, tipologías, formatos y materiales. Presenta obras de Lourdes Castro, René Bertholo, Carlos Bunga, Isabel Baraona, Catarina Leitão y Alberto Picco.

## PROGRAMA PARALELO EN LA BIBLIOTECA

### Cuántas lecturas caben en un libro de artista

3 de mayo · 18:00

Ana Barata, curadora de la colección

Tomando como punto de partida la colección de la Biblioteca de Arte, en esta charla se abordarán algunas de las definiciones posibles del "libro de artista", su contexto histórico y su importancia como expresión artística contemporánea.

### La preservación de libros de artista: paradojas, desafíos y oportunidades

13 de junio · 18:00

Sónia Casquiço, conservadora-restauradora de la colección

Partiendo de la experiencia de la Biblioteca de Arte, se presentarán las diversas paradojas, desafíos y oportunidades con que los profesionales de la conservación se enfrentan teniendo en vista la preservación de obras materialmente tan inusuales, frágiles e inestables como los libros de artista.

## DESCUBRÍ EL LIBRO

15:00 · STAND LISBOA

### Essa Dama Bate Bué!

(¡Esa chica buena onda!)

Yara Nakahanda Monteiro

Modera: Emilio Crenzel

La historia es común en Portugal y en Lisboa. Una chica nacida en Angola y criada por sus abuelos en Portugal regresa a Angola en el nuevo siglo en búsqueda de su madre revolucionaria que nunca conoció. Su descubrimiento, sin embargo, va más allá de sus raíces familiares. Yara Nakahanda Monteiro, autora de *Essa Dama Bate Bué! (¡Esa chica buena onda!)*, nos presenta un retrato de una Angola poscolonial y de posguerra, en la que la memoria y lo femenino desempeñan un papel preponderante.

## DESCUBRÍ EL LIBRO

16:30 · STAND LISBOA

### Filipe I de Portugal

Isabel Stilwell

Modera: Patricia Kolesnicov

Isabel Stilwell es una exitosa escritora de novelas históricas en Portugal. Autora de best sellers como *Filipa de Lencastre* y *Catarina de Bragança*, Isabel Stilwell presenta en Buenos Aires su más reciente novela, *Filipe I de Portugal: o Rei Maldito (Filipe I de Portugal: el rey maldito)*, donde conocemos de cerca al rey que dio inicio a la dinastía española de los Felipes que reinó en Portugal desde 1580, con la pérdida de la independencia, hasta 1640.

## CHARLA | A DOS

18:00 · STAND LISBOA

### La obra de Agustina Bessa-Luís en Argentina

Pedro Mexia

Matías Serra Bradford

Modera: Mercedes Alvarez

¿A qué se debe el interés del público argentino por Agustina Bessa-Luís? ¿Habría ocurrido debido a la correspondencia con el escritor argentino Juan Rodolfo Wilcock después de conocerse en 1959? ¿O es la magnificencia de Agustina suficiente para causar tal impresión que se quiera traducir toda su obra? Hablamos de una de las mayores escritoras contemporáneas portuguesas y lo que los argentinos reconocen en ella.

## CONOCÉ A LA AUTORA

19:30 · STAND LISBOA

### Lídia Jorge

Modera: Débora Campos

Nacida en Boliqueime, en el Algarve, en 1946, Lídia Jorge es hoy una de las autoras portuguesas más premiadas y reconocidas de la generación posterior al 25 de abril. Entre las decenas de obras publicadas, como *A Costa dos Murmúrios (La costa de los murmullos)* (1988), que confirmó su destacado lugar en la literatura portuguesa, se encuentra su más reciente novela *Misericórdia (Misericordia)*, un extraordinario relato sobre el último año de vida de una mujer, que ha conquistado al público y recibido numerosos premios, como el Médicis Étranger, otorgado por primera vez a una obra portuguesa.

## PRESENTACIÓN

20:30 · STAND LISBOA

### Colección "Comunidades Portuguesas"

Duarte Azinheira

INCM - IMPRENSA NACIONAL CASA DA MOEDA

En el año 2021, la Imprenta Nacional creó la colección Comunidades Portuguesas, en una iniciativa conjunta con el Ministerio de Negocios Extranjeros de Portugal. Esta colección pretende traer al público testimonios, documentos, ensayos y obras de creación literaria sobre los portugueses que viven, trabajan y crean fuera de Portugal, y dar visibilidad y voz a las comunidades portuguesas residentes en todo el mundo, y unidas desde luego por la lengua portuguesa. Como editora pública, con la misión de promover y preservar el patrimonio de la lengua y de la cultura portuguesas, la Imprenta Nacional otorga anualmente el Premio Imprenta Nacional/Ferreira de Castro, que procura distinguir trabajos inéditos en las áreas de ficción y poesía, y reforzar los vínculos de pertenencia con la lengua portuguesa, así como estimular la participación de portugueses residentes en el extranjero y lusodendientes. ¿Quién sabe si el ganador de la 5.ª edición del Premio Ferreira de Castro, a otorgarse en 2024, no vendrá de Buenos Aires?

# 3 May

## EXPOSICIÓN

3 MAY — 3 JUN · BIBLIOTECA DEL CONGRESO

### Tomemos la palabra y la iniciativa los ciudadanos de a pie

Fundación José Saramago

Inauguración el día 3 a las 11:30

La Fundación José Saramago, en colaboración con la OEI (Organización de Estados Iberoamericanos), presenta la exposición "Tomemos la palabra y la iniciativa los ciudadanos de a pie", que reúne la Declaración de los Deberes del Hombre, la Declaración Universal de los Derechos Humanos y fotografías de Gervasio Sánchez, y celebra el 75.º aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos y el 25.º aniversario de la concesión del Premio Nobel a José Saramago.

## CHARLA | A DOS

15:00 · STAND LISBOA

### Lisboa del otro lado del río

Yara Nakahanda Monteiro

Bruno Vieira Amaral

Moderadora: Fabiana Scherer

Los escritores Yara Nakahanda Monteiro y Bruno Vieira Amaral tienen en común haber vivido en la periferia de Lisboa, en Seixal y en Barreiro. ¿Cómo es esta experiencia de vivir fuera de un centro lisboeta donde todo parece suceder? ¿De qué manera el lugar donde viven influye en sus obras? ¿Ver Lisboa desde el otro lado es verla mejor?

## CHARLA | A DOS

16:30 · STAND LISBOA

### ¿Cómo se escribe una novela histórica?

Isabel Stilwell

Florencia Canale

Moderadora: Patricia Kolesnicov

Una buena novela histórica enseña y nos deja en duda sobre si lo que acabamos de leer realmente sucedió. La visión subjetiva de un hecho histórico no necesita del rigor de la objetividad de un historiador, pero no puede contradecirla. Si cruza ciertos límites, se convierte en una historia alternativa, de literatura fantástica. ¿Qué hace que una novela histórica sea una obra que merece ser leída e incluso estudiada para una mejor comprensión de los hechos?

## CHARLA

18:00 · SALA RODOLFO WALSH

### Lisboetas y porteños

¿Quién es más vanidoso de su ciudad?

Bruno Vieira Amaral

Pedro Mexia

Darío Sztajnszrajber

Moderadora: Débora Campos

Tres escritores hablan sobre las características de los lisboetas y los porteños, y charlan sobre autores portugueses y argentinos que tienen a Lisboa y a Buenos Aires como escenario o protagonistas. Una diferencia es evidente: los porteños viven de espaldas al río. En cambio, los lisboetas...

## PRESENTACIÓN DE LIBRO

19:30 · STAND LISBOA

### Fazer Bom e Expressivo

Carla Quevedo

Cláudio Garrudo

Moderadora: Silvina Frieria

Presentación de *Fazer Bom e Expressivo*, colección-catálogo producida en colaboración entre la ciudad de Lisboa y la Imprenta Nacional Casa da Moeda, que reúne a diez autores portugueses contemporáneos y busca difundir la nueva literatura portuguesa entre el público argentino.

## MESA DE DEBATE

20:30 · STAND LISBOA

### Los otros nombres de Fernando Pessoa

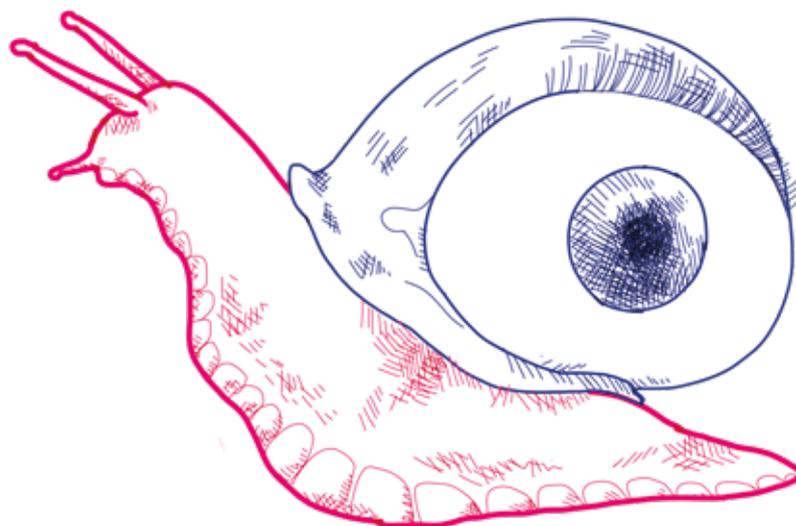
Richard Zenith

Nuno Amado

Rita Patrício

Moderadora: Betina González

Fernando Pessoa creó numerosos autores ficticios, a quienes atribuía textos, tareas de edición y traducción, nombre, nacionalidad... A tres de ellos, los más desarrollados, Pessoa les concedió el estatus de heterónimo. El sistema de la heteronimia es, probablemente, el rasgo más distintivo de la escritura de Pessoa. Cómo surgieron los heterónimos, cómo se relacionaron y complementaron son cuestiones a debatir en esta mesa, así como el modo en como Pessoa teorizó sobre la práctica poética suya (y la de ellos).



CHARLA | A DOS

15:00 · [STAND LISBOA](#)

## Modelos de expresión artística

**Yara Nakahanda Monteiro**

**Ana Wajszczuk**

Moderadora: Fabiana Scherer

La escritora Yara Nakahanda Monteiro publicó su primer libro de poesía, *Memórias, Aparições e Arritmias* (*Memorias, apariciones y arritmias*), en 2021, después de haber escrito una novela. Es frecuente en los escritores estas incursiones en la poesía y en otras formas de expresión artística. Las autoras conversan sobre sus obras y sobre otros autores que admiran y que han influenciado su trabajo.

CHARLA | A DOS

16:30 · [STAND LISBOA](#)

## Fútbol y literatura

Los casos portugueses y argentino

**Bruno Vieira Amaral**

**Martín Kohan**

Moderadora: Carlos Aletto

En Argentina existe la costumbre de escribir en los periódicos sobre fútbol, y no solamente en esos espacios, costumbre que no existe en Portugal. A pesar de las diferencias, escritores portugueses como Bruno Vieira Amaral y Francisco José Viegas, demuestran interés en convertir al fútbol en un tema de interés literario. ¿Ronaldo y Messi podrían ser dos personajes apelativos desde lo literario?

PRESENTACIÓN

15:00 · [STAND LISBOA](#)

## El canon de la fotografía portuguesa

**Cláudio Garrudo**

INCM, Imprensa Nacional Casa da Moeda

Una charla sobre el libro y la fotografía portuguesa a través de sus grandes nombres y de la colección "Série Ph.". Esta colección de monografías bilingües (portugués e inglés) dedicadas a la fotografía portuguesa contemporánea es editada por Imprensa Nacional (Portugal) desde 2017 y cuenta ya con 12 títulos.

Estas ediciones tienen como objetivo dar a conocer la obra de los diversos autores, presentando los territorios ampliados y múltiples de la fotografía y se enriquecen con textos de especialistas.

CONOCÉ AL AUTOR

16:30 · [STAND LISBOA](#)

## Francisco José Viegas

Moderadora: Silvina Frieria

Francisco José Viegas es un escritor y editor portugués, autor de varias novelas policiales, cuyo protagonista es el inspector Jaime Ramos, que reside en Oporto. En *O Mar em Casablanca* (*El mar en Casablanca*), la trama se desarrolla en Argentina, un país con el que Francisco José Viegas tiene una fuerte conexión, especialmente con la literatura y con Jorge Luis Borges, cuya obra edita en Quetzal.

DESCUBRÍ AL AUTOR

18:00 · [STAND LISBOA](#)

## José Cardoso Pires

**Bruno Vieira Amaral**

Bruno Vieira Amaral nace en 1978, en Barreiro. José Cardoso Pires nace en la aldea de Peso, en Castelo Branco, pero se traslada a Lisboa con pocos meses, donde vive hasta su muerte. Reconocido como uno de los grandes nombres de la literatura portuguesa, a la par de António Lobo Antunes y José Saramago, José Cardoso Pires no pertenece a ningún grupo literario, pero forma parte de Lisboa, ciudad que es telón de fondo y personaje en varias de sus novelas y libros. Bruno Vieira Amaral, autor de la biografía de José Cardoso Pires, *Integrado Marginal* (*Integrado marginal*), presenta este autor de Lisboa a los lectores en Buenos Aires.

CHARLA | A DOS

18:00 · [STAND LISBOA](#)

## La novela policial como el género literario por excelencia en la búsqueda de la verdad (no siempre encontrada)

**Francisco José Viegas**

**Claudia Piñeiro**

Moderadora: Silvina Frieria

El autor portugués Francisco José Viegas, con decenas de libros publicados, incluyendo obras traducidas en América Latina como *Longe de Manaus* (*Lejos de Manaos*), y Claudia Piñeiro, autora de grandes éxitos literarios como *Elena sabe*, recientemente adaptado para Netflix, hablan sobre un género que atrae a casi todos los lectores. ¿Habrá alguien a quien no le gusten las novelas policiales? Los autores describen el panorama actual de la novela policial y hablan sobre la calidad de las adaptaciones de libros para televisión y cine.

CHARLA | A DOS

19:30 · [STAND LISBOA](#)

## Literatura y poder

**Lídia Jorge**

**Jorge Sigal**

Moderadora: Débora Campos

¿Por qué las novelas, la poesía, los ensayos incomodan a los regímenes autocráticos? ¿Qué puede hacer la literatura para generar tantos miedos? ¿Y por qué también parece ser motivo de muchos temores en regímenes democráticos y libres, donde algunos proponen cambiar términos y expresiones en obras literarias para no ofender las sensibilidades de los lectores? ¿Qué debe proponer la literatura? ¿Y qué no debe?

# 6 May

## DEBATE

19:30 · **STAND LISBOA**

### Edición de clásicos en lengua portuguesa

**Francisco José Viegas**

**Claúdio Garrudo**

**Duarte Azinheira**

INCM, Imprensa Nacional Casa da Moeda

Publicar autores clásicos en portugués, un tema tan apropiado para el 5 de mayo, Día Mundial de la Lengua Portuguesa, es siempre un reto. Densificar el concepto de clasicismo en literatura, identificar a “los clásicos”, no excluir a ningún autor, son siempre cuestiones problemáticas. La Imprenta Nacional, la editorial pública portuguesa de la Imprenta Nacional - Casa da Moeda, tiene como misión la defensa y la promoción de la lengua y la cultura portuguesas, un patrimonio en el que los autores clásicos y sus principales obras, publicadas en ediciones críticas estudiadas por investigadores y profesores universitarios de renombre, ocupan un lugar muy importante. Es un privilegio que su nombre esté asociado a los libros más conocidos de autores clásicos portugueses, como Fernando Pessoa, Eça de Queirós, Almeida Garrett, Camilo de Castelo Branco, Bocage, Teixeira Gomes o, más recientemente, Maria Ondina Braga, por citar solo algunos. Hablar de estos y otros autores clásicos, de sus obras y de la edición crítica es el tema de este encuentro, que constituye un universo en sí mismo.

## DEBATE

15:00 · **STAND LISBOA**

### Enseñanza de la Literatura Portuguesa Contemporánea

**João Ribeiro**

Lector del Instituto Camões en Buenos Aires de 2017 a 2023

**Alejandra Leoni**

Exdocente de Literatura Portuguesa en el IESLVJRF

**Miguel Koleff**

Cátedra Libre José Saramago, Universidad de Córdoba

En el ámbito de la celebración del Día Mundial de la Lengua Portuguesa y a partir de la experiencia del Instituto Camões en el mundo y en particular en América Latina, con especial enfoque en Argentina, se propone una discusión extendida sobre la enseñanza de la Literatura Portuguesa Contemporánea, con énfasis en la oferta curricular y en la traducción y edición de autores en el marco de programas de cooperación promovidos por Portugal.

## CHARLA | A DOS

16:30 · **STAND LISBOA**

### La literatura juvenil ya no (se) esconde (en) un lugar oscuro

**Joana Estrela**

**Inés Garland**

Moderadora: Fabiana Scherer

Durante mucho tiempo, los libros juveniles omitieron el punto de vista del adolescente. La literatura para jóvenes era “pedagógica” y “moralista”, y las historias eran presentadas por un narrador, adulto, que describía los personajes y sus acciones acompañadas de pequeñas apreciaciones moralizantes. Hoy, la literatura opta por mostrar lo que sucede en la cabeza de un adolescente: pensamientos, sueños y acciones, sin brillantar lo que no tiene brillo. ¿Qué ha cambiado?

## LECTURAS

18:00 · **STAND LISBOA**

### Lectura de poemas de Fernando Pessoa y sus heterónimos

En portugués y castellano

**Grupo Amador de Teatro en Portugués del Centro Camões en Buenos Aires**

**Bruni Gonzaga**

**Sofía Yanzón**

**Joaquín Vieyra**

**Patricia Silva Paulo**

**Marcela Cueva**

Coordinación: Claudia Mel

Fernando Pessoa creó a Ricardo Reis, Álvaro de Campos y Alberto Caeiro: poetas muy distintos, en nombre de quienes firmó algunos de sus mejores poemas. Caeiro, el poeta naturaleza, fue el maestro de todos. Campos era el más extravagante del grupo. Reis escribía odas de estilo clásico. Juntos, estos cuatro nombres forman una extraordinaria antología de la poesía portuguesa del siglo XX.

## CHARLA | A DOS

19:30 · **STAND LISBOA**

### Géneros literarios híbridos: la autoficción y la no ficción literaria

**João Pedro Vala**

**Susana Moreira Marques**

Moderadora: Débora Campos

Existen géneros literarios híbridos o que están fuera del binomio ficción/no ficción. Tal es el caso de la autoficción y la no ficción literaria. ¿Toda la ficción es autoficción? ¿Hasta qué punto la no ficción literaria no es ficción? Los escritores portugueses João Pedro Vala y Susana Moreira Marques, partiendo de sus obras literarias, responden estas preguntas difíciles.

## DEBATE

15:00 · STAND LISBOA

### Plan Nacional de Lectura

Regina Duarte

Natalia Porta Lopez

Moderadora: João Ribeirete

¿Qué modelos de trabajo pueden ponerse en práctica para acercar a los niños a la lectura, ya sea en la escuela o en la familia?

## DESCUBRÍ EL LIBRO

16:30 · STAND LISBOA

### Lenços Pretos, Chapéus de Palha e Brincos de Ouro

(Pañuelos negros, sombreros de paja y pendientes de oro)

Susana Moreira Marques

Moderadora: Ana Correa

Susana Moreira Marques presenta *Lenços Pretos, Chapéus de Palha e Brincos de Ouro* (Pañuelos negros, sombreros de paja y pendientes de oro), basado en la obra de Maria Lamas, escritora y activista feminista portuguesa, *As Mulheres do Meu País* (Las mujeres de mi país), donde describe las condiciones de vida de las mujeres portuguesas. La situación cambió desde 1948, pero ¿realmente ha cambiado tanto para las mujeres?

## CHARLA

18:00 · STAND LISBOA

### Historias cortas

Ana Cláudia Santos

Susana Moreira Marques

Valeria Tentoni

Moderadora: Patricia Kolesnicov

Todo el mundo cree que sabe escribir cuentos. Por ser historias cortas, pareciera que son fáciles de escribir. ¿Qué tiene esta forma de expresión literaria que tanto interesó a Borges y Cortázar? Las autoras hablan sobre los desafíos de decir más en pocas palabras.

## DEBATE

20:30 · STAND LISBOA

### “La razón de publicarse”

Planes y proyectos de Fernando Pessoa

Joana Matos Frias

Pedro Sepúlveda

Jorge Uribe

Moderadora: Betina González

En sus 47 años de vida, Pessoa solo publicó un libro de poesía en portugués -*Mensagem*- y cuatro pequeños libros de poemas en inglés. Los numerosos libros que hoy podemos hojear no fueron, en realidad, ordenados por Pessoa, sino por los editores que vinieron después de él. Para la posteridad, Pessoa dejó un arcón con alrededor de 30.000 papeles por descifrar y muchas listas de proyectos por cumplir. Sobre lo que hizo y lo que dejó por hacer hablaremos en esta conversación.

## CHARLA | A DOS

15:00 · STAND LISBOA

### ¿Quién es Fernando Pessoa?

Patricio Ferrari

Clara Riso

Moderadora: Betina González

Fernando Pessoa es el escritor portugués más conocido y traducido del mundo. En vida solo publicó un libro de poemas, pero dejó cerca de 30.000 papeles sueltos en un cofre de madera que vinieron a revelar, tras su muerte, el genio poeta y pensador que fue. Creador de los famosos “heterónimos” y autor del *Libro del desasosiego*, Pessoa fue un extraordinario poeta lisboeta que revolucionó la literatura del siglo XX.

Patricio Ferrari es poeta, traductor, editor y profesor argentino. Estudia a Fernando Pessoa desde hace más de 15 años.

## CHARLA | A DOS

16:30 · STAND LISBOA

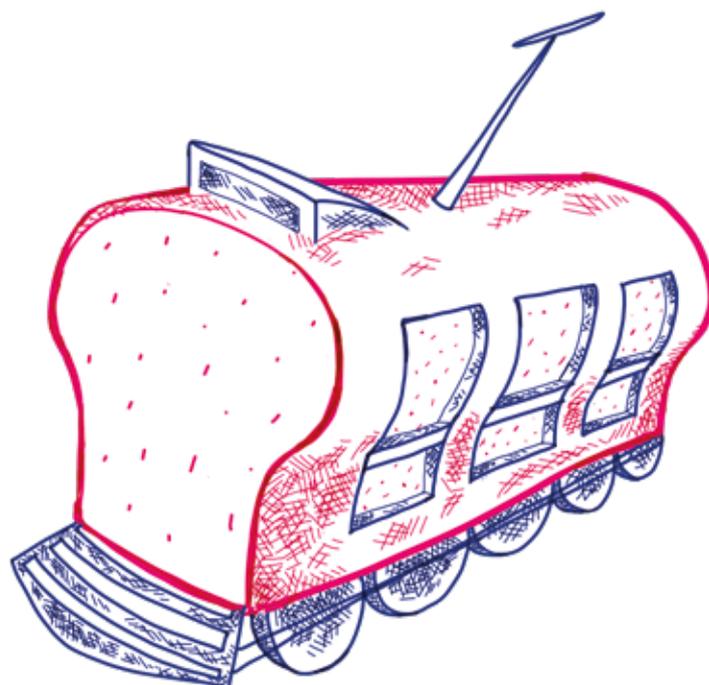
### Yo, también, soy los demás

Joana Estrela

Laura Escudero Tobler

Moderadora: Natalia Blanc

¿Puede la literatura juvenil desempeñar un papel en la construcción de un mundo más empático y tolerante? Las autoras conversan sobre la literatura juvenil actual a partir de sus propias obras, pero también de otros autores contemporáneos.



## DESCUBRÍ EL LIBRO

18:00 · STAND LISBOA

**Campo Pequeno**  
(Campo pequeño)**João Pedro Vala**

Modera: Carla Quevedo

João Pedro Vala, autor de *Grande Turismo* (*Gran turismo*), presenta su segundo libro, el más reciente, *Campo Pequeno* (*Campo pequeño*), pasado en una Lisboa que imagina como la única verdadera, pero que es, como la de todos los autores, la Lisboa imaginada por él.

## CHARLA | A DOS

19:30 · STAND LISBOA

**Comenzar como literatura y terminar como hecho político o viceversa****João Pedro Vala****Alejandra Laera**

Modera: Fabiana Scherer

Partiendo de la recepción de la obra literaria *Novas Cartas Portuguesas* (*Nuevas cartas portuguesas*), de 1972, un acontecimiento literario y político, los autores conversan sobre la censura en gobiernos autoritarios, mencionando casos de obras que comienzan como literatura y terminan como hechos políticos o viceversa.

## DESCUBRÍ EL LIBRO

16:30 · STAND LISBOA

**A Morsa - Contos de Inocência e de Violência****(La morsa - Cuentos de inocencia y de violencia)****Ana Cláudia Santos**

Modera: Patricia Kolesnicov

Ana Cláudia Santos presenta su libro debut, *A Morsa - Contos de Inocência e de Violência* (*La morsa - Cuentos de inocencia y de violencia*), una colección de cuentos con una madurez y densidad que raramente se encuentran en primeras obras.

## MESA DE DEBATE

19:00 · SALA TULLIO HALPERÍN DONGHI

**¿Sobre qué escriben las mujeres?****Ana Cláudia Santos****Susana Moreira Marques****Isabela Figueiredo****Joana Bértholo**

Modera: Ana Correa

¿Aún existen temas femeninos? ¿Aún existe la expectativa de que las mujeres lloren por amores no correspondidos o todo terminó con Simone de Beauvoir? Que todas las escritoras fuesen Dorothy Parker podría ser tan infernal como divertido. Seis autoras portuguesas hablan sobre lo que han escrito: historias de violencia, lucha, sufrimiento, aprendizaje, memoria y ausencia.

## CONOCÉ A LA AUTORA

15:00 · STAND LISBOA

**Maria Inês Almeida**

Modera: Fabiana Scherer

Maria Inês Almeida escribe libros infantiles y juveniles, un ámbito literario con sus propias características y con cada vez más seguidores. La autora de la serie *Diário de uma Miúda como Tu* (*Diario de una niña como tú*) es periodista y escritora. Nació en Lisboa, en 1978, y actualmente reside en esa ciudad.

## CHARLA | A DOS

16:30 · STAND LISBOA

**Los hijos de la democracia****António Pinto Ribeiro****Teresa Basile**

Modera: Emilio Crenzel

Los ensayistas António Pinto Ribeiro y Teresa Basile hablan sobre el presente democrático vivido por aquellos que no tienen ni la experiencia ni la memoria de la dictadura. ¿Cómo es vivir en democracia con las historias del pasado de los padres y de los abuelos?

## CONOCÉ A LA AUTORA

18:00 · STAND LISBOA

**Joana Bértholo**

Modera: Silvina Frieria

Joana Bértholo es autora de varias novelas, cuentos, ensayos y obras de teatro y danza. Vivió algunos años en Buenos Aires, experiencia que se ficciona en *A História de Roma* (*La historia de Roma*), un libro premiado que será traducido al castellano.

## CHARLA

19:30 · STAND LISBOA

**La importancia de la lectura en un mundo sin tiempo para leer****Maria Inês Almeida****Susana Mitchell**

Modera: Carla Quevedo

La relevancia de la lectura en nuestras vidas no es un tema polémico. Estamos de acuerdo en que leer hace bien, pero cuando queremos presentar argumentos sobre la bondad de la lectura, algo falla, convence poco. ¿Para qué sirve leer libros? ¿Cómo se crea el hábito de la lectura en jóvenes y mayores? ¿Una persona que lee es una persona mejor? ¿Es posible enseñar literatura en un mundo en el que se lee cada vez menos?

## DESCUBRÍ EL LIBRO

16:30 · [STAND LISBOA](#)

### **Novo Mundo: Arte Contemporânea no tempo da pós-memória** (Nuevo Mundo: arte contemporáneo en el tiempo de la posmemoria)

**António Pinto Ribeiro**

Modera: Jorge La Ferla

António Pinto Ribeiro ha dedicado su trabajo a la programación y a la investigación en arte contemporáneo, centrándose en las artes y prácticas culturales en África y América Latina. Presenta en la Feria del Libro de Buenos Aires su libro más reciente, *Novo Mundo: Arte Contemporânea no tempo da pós-memória* (Nuevo Mundo: arte contemporáneo en el tiempo de la posmemoria), al público argentino.

## DESCUBRÍ EL LIBRO

18:00 · [STAND LISBOA](#)

### **A História de Roma** (La historia de Roma)

**Joana Bértholo**

Modera: Fabiana Scherer

Joana Bértholo presenta su novela *A História de Roma* (La historia de Roma), que transcurre entre Buenos Aires, Lisboa y Maputo, y en la que Roma es un personaje simultáneamente presente y ausente.

## CHARLA | A DOS

19:30 · [STAND LISBOA](#)

### **Memoria y anacronismo**

**Isabela Figueiredo**

**Júlia Barata**

Modera: Ana Correa

Júlia Barata es autora de historieta y está adaptando la obra de Isabela Figueiredo *Caderno de Memórias Coloniais* (Cuaderno de memorias coloniales). Ambas vivieron en Mozambique. Conversan sobre las diferencias acerca de lo que recuerdan de los mismos lugares y prácticas, y sobre cómo las divergencias en esas memorias resultan en el proceso creativo.

## CHARLA | A DOS

16:30 · [STAND LISBOA](#)

### **“¡Yo no leo!”**

Los desvíos  
de la literatura juvenil

**Maria Inês Almeida**

**Andrea Ferrari**

Modera: Julieta Botto

¿De qué nuevas aproximaciones y desvíos se componen los caminos de la literatura juvenil en el siglo XXI? ¿Qué elementos son esenciales en la creación de obras para un público joven? ¿Cómo se justifica el éxito de las sagas? ¿Qué buscan los jóvenes en un libro? ¿Qué se puede o debe decir a través de los libros? ¿Hay ideas nuevas para las nuevas generaciones o la clave del éxito es antigua?

## CHARLA

18:00 · [STAND LISBOA](#)

### **Muchas maneras de publicar y ser leído**

**Joana Bértholo**

**Washington Cucurto**

**María Gomez**

Modera: Silvina Frieria

La autora portuguesa Joana Bértholo vivió algunos años en Buenos Aires y trabajó en la cooperativa Eloísa Cartonera, en el barrio de La Boca. En una conversación sobre formas de organización diferentes a las habituales en el ámbito editorial y la importancia que pueden tener en sus comunidades, la escritora y los editores abordan temas como la influencia de la tecnología y la sustentabilidad.

## DEBATE DE CIERRE

20:30 · [SALA RODOLFO WALSH](#)

### **Escribir en Lisboa y ser leído en Buenos Aires**

**António Pinto Ribeiro**

**Isabela Figueiredo**

**Joana Bértholo**

**Maria Inês Almeida**

Modera: Débora Campos

Escribir en Lisboa y ser leído en Buenos Aires significa tener lo mejor de dos mundos. Un ensayista, tres novelistas y una autora de literatura infantojuvenil cierran la presencia de la ciudad de Lisboa, invitada de honor en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, conversando sobre la experiencia de los que están traducidos y las expectativas de los que aún no han sido traducidos al castellano. ¿Es bueno ser leído en otro idioma?





# Conciertos

# 27 Abr

CONCIERTO

21:00 · SALA J. HERNANDEZ

## Lisbon Poetry Orchestra

### Los surrealistas

La Lisbon Poetry Orchestra (LPO) es un colectivo multidisciplinario formado por músicos que invitan a otros artistas a celebrar e interpretar la poesía en un viaje verdaderamente único de descubrimiento y reinención de la palabra hablada.

António José Fortes, António Maria Lisboa, Alexandre O'Neill, Mário Cesariny, Fernando Lemos, Henrique Risques Pereira, Carlos Eurico da Costa, Pedro Oom, José Augusto França, Vespeira, António Pedro y Mário Henrique Leiria son algunos de los poetas que inspiraron a la LPO a desarrollar un imaginario estético y musical en una visión contemporánea, donde las técnicas y el estilo de este movimiento serán su principal influencia.

Después del disco debut, *Poetas portugueses de ahora*, editado en 2018 por Abysmo, la LPO presentó en 2022 *Los surrealistas*, un nuevo álbum dedicado a un grupo de artistas y poetas que, en un Portugal gris, percibió la urgencia de la libertad. Es a partir del extraordinario legado de este movimiento artístico que la LPO va a buscar la materia para la construcción de un disco y un libro que es también un viaje por la obra de algunos de sus más ilustres representantes. Este es el espectáculo que la LPO trae a Buenos Aires y a la Feria del Libro.

### Alexandre Cortez

bajo eléctrico

### Sérgio Costa

guitarra eléctrica

### Filipe Valentim

teclado

### Luís Bastos

saxofón · clarinete

### Mário Santos

batería

### José Anjos

darbuka · voz

### Paula Cortes

voz

### Nuno Miguel Guedes

voz

### Paulo Santiago

road manager · video

### Rodrigo Pacheco

audio



Rodrigo Leão



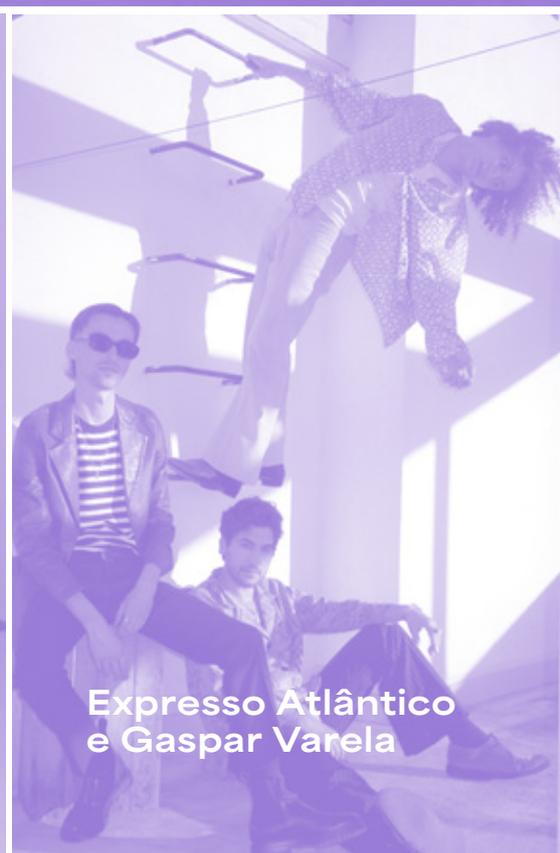
Artur Pizarro



Lisbon Poetry Orchestra



Ana Lua Caiano



Expresso Atlântico  
e Gaspar Varela

# 4 May

CONCIERTO

20:00 · USINA DEL ARTE

## Rodrigo Leão

### Los portugueses

En 2018, Rodrigo Leão conmemoró 25 años de una notable carrera solista que trascendió fronteras y le brindó una enorme popularidad en todo el mundo. Entre las diversas iniciativas que marcaron esta fecha, nació una versión revisada y actualizada del concierto Los portugueses, que examina la carrera de Rodrigo Leão a partir de la lengua portuguesa. Se trata de una selección de composiciones de Rodrigo cantadas en portugués que se han convertido en algunos de sus temas más amados, junto con clásicos instrumentales que subrayan la indefinible portugalidad de su inspiración melódica. Esta nueva versión del concierto Los portugueses sigue incluyendo temas instrumentales escritos por Rodrigo para la serie de televisión de Joana Pontes y António Barreto, Portugal, un retrato social, y está acompañada en el escenario por proyecciones de imágenes de la serie.

### Rodrigo Leão

teclado

### Viviana Tupikova

violino

### Bruno Silva

violín

### Carlos Tony Gomes

violonchelo

### João Eleutério

teclas · bajo · pedales

### Celina da Piedade

acordeón · voz

### Ana Viera

voz

### Frederico Gracias

audio

### Jeremias Strajjer

audio

### Francisco Leston

luz

### João Cortez

road manager

# 5 May

CONCIERTO

20:30 · SALA J. CORTÁZAR

## Ana Lua Caiano

Ana Lua Caiano explora la fusión musical a través de la combinación de la música tradicional portuguesa con música electrónica. Crea melodías que evocan la tradición, utilizando coros, armonías y cánones, en una unión con sintetizadores, beat-machines y sonidos traídos del cotidiano, actuando en un formato de "one woman show". Considerada "artista revelación" con sus dos EP "Llegué tarde a ayer" y "Si danzar es solo después", presentados en vivo en varias decenas de escenarios nacionales e internacionales, Ana Lua Caiano presenta en Buenos Aires su primer álbum.

### Ana Lua Caiano

sintetizadores · teclado · voz

### Rodrigo Domingos

audio

### Marta Gonçalves

roadmanager

# 6 May

CONCIERTO

20:00 · TEATRO COLÓN

## Artur Pizarro

En el concierto programado para el 6 de mayo de 2024 en el Teatro Colón, el pianista Artur Pizarro interpretará obras de compositores portugueses, argentinos y otros, entre los que se destaca Rachmaninoff. Artur Pizarro es considerado mundialmente uno de los mejores intérpretes de este compositor. Algunas de las piezas evocarán con correlación con la literatura y/o registros afines, considerando la presencia de Lisboa como ciudad invitada de la Feria del Libro de Buenos Aires.

Entrada con costo

# 9 May

CONCIERTO

20:30 · SALA J. HERNÁNDEZ

## Expresso Transatlântico

### Resaca Bailada

Un viaje musical entre las influencias de la tradición portuguesa y las sonoridades globales contemporáneas.

Con Gaspar Varela en la guitarra portuguesa, Sebastião Varela en la guitarra eléctrica y Rafael Matos en la batería, la banda ilustra musicalmente sus vivencias en una Lisboa cosmopolita y multicultural, haciendo de la guitarra portuguesa el personaje principal de sus temas. Después del éxito del EP debut, que llevó al joven trío lisboeta a grandes escenarios portugueses e internacionales, como el NOS ALIVE, Paredes de Coura, Colours of Ostrava, FMM-Sines, MED Festival, WOMEX y EUROSONIC, la banda presenta en vivo su primer LP, Resaca bailada, directamente de Lisboa para el mundo.

### Gaspar Varela

guitarra portuguesa

### Sebastião Varela

guitarra eléctrica

### Rafael Alexandre

batería

### Tiago Martins

bajo

### José Cruz

trompeta · teclados

### Carlos Patinha

luz

### Hugo Valverde

audio

### Luís Pinto Lucena

roadie

### Diogo Varela Silva

road manager

# 10 May

CONCIERTO

20:30 · SALA J. CORTÁZAR

## Gaspar Varela

Con solo 20 años, Gaspar Varela tiene ya muchas historias para contar. Nacido en el corazón del fado, con la buena genética de Celeste Rodrigues, su bisabuela, Gaspar rápidamente se convirtió en un prodigio de la guitarra portuguesa.

Debutó en los escenarios a los 7 años de edad, en la Voz do Operário en Lisboa, y desde entonces nunca más paró de tocar.

Concretó el sueño de acompañar con la guitarra la voz de su bisabuela, y en 2019 viajó a Nueva York para acompañar a Madonna en la gira del álbum Madame X. Fue durante su estadía al otro lado del océano que comenzó el viaje de Expresso Transatlântico, un proyecto que lidera junto a su hermano, Sebastião Varela, y Rafael Matos, y donde también está dando sus primeros pasos en la creación de temas originales.

Gaspar Varela lleva la guitarra portuguesa más allá de las fronteras, con la maestría de quien toca con pasión y tiene el fado corriendo por las venas. Con Sebastião Varela.



# Muestra de cine

Sala Leopoldo Lugones

# Palabras en movi- miento

Lisboa es la ciudad que inspira este año la Feria del Libro de Buenos Aires. Ciudad de escritores, de poetas, ilustradores, capital que vive en las palabras, en las líneas y entrelíneas de tantas obras inolvidables. Es pura luz y sombra densa, es pasado y es futuro, es vagar por entre nuevas exclusiones, por entre excursiones, para encontrar siempre una vereda, un rincón que desarma y, al fondo, el río. Es una alegría que este año se hable y lea portugués en Buenos Aires, es un honor que la Sala Leopoldo Lugones haya abierto sus puertas desde el primer momento al movimiento de las palabras lusas, a este conjunto de películas contemporáneas que se relacionan con la literatura y que fueron pensadas y realizadas en los últimos cuatro años. Inauguramos más una edición de la Semana de Cine Portugués con una gran celebración al cine y a la literatura. "Una vibración oscura de certezas / Liberta de repente las líneas presas / Y el jardín evadido en sus trazos / Sube cambaleando en los espacios". (Sophia de Mello Breyner Andresen).

Los cruces entre el cine portugués y la literatura se encuentran a lo largo de toda su historia, desde el monumental díptico de Paulo Rocha (*A Ilha dos Amores* y *A Ilha de Moraes*), inspirado en la vida y obra del célebre autor Wenceslau de Moraes, hasta la fructífera y larga colaboración entre Manoel de Oliveira y Agustina Bessa-Luís, la prosa y la poesía tuvieron ecos y manifestaciones de lo más diversas en la pantalla grande que se extienden hasta el presente.

Reuniendo títulos realizados en los últimos años, posteriormente a la pandemia, todos inéditos en Argentina, dando cuenta de una heterogeneidad que reúne a cineastas consagrados junto a realizadores con filmografías tan incipientes como prometedoras, la selección da cuenta esencialmente de la diversidad y riqueza de los puentes con la literatura en el cine portugués contemporáneo.

Desde documentales que rescatan la historia de un grupo de pioneras de la literatura feminista denominadas las Tres Marías (*O Que Podem as Palavras*), o que reconstruyen un relato biográfico en primera persona de la poeta Sophia de Mello Breyner Andresen a partir del archivo (*Sophia, na Primeira Pessoa*, film de apertura que contará con la presencia del director, Manuel Mozos); pasando por exploraciones sobre la figura de autores, su vida y su obra, desde lo ensayístico (*A Mulher Que Morreu de Pé*), lo ficcional (*Não Sou Nada - The Nothingness Club*) o el musical de autor (*Um Filme em Forma de Assim*), hasta adaptaciones cinematográficas de emblemáticas novelas de Mário de Carvalho (*A Arte de Morrer Longe*), Agustina Bessa-Luís (*A Sibila*) y José Cardoso Pires (*Sombras Brancas*).

Una semana para descubrir películas del cine portugués actual con la prosa y la poesía como hilo conductor y elemento medular.

Ocho largometrajes, acompañados por dos cortometrajes, el agudo *Mnemosyne* de Mário Fernandes y el inquietante *Mátria* de Catarina Gonçalves, en los que la literatura y el cine se cruzan, se potencian y descubren nuevas maneras de tender puentes para mejor -al menos intentar- entender el mundo. Poetas y escritores de una actualidad impresionante, directores de aguda mirada pensando hoy el mundo de mañana. "Por la verdad, por la risa, por la luz, por la belleza, / Por las aves que vuelan en la mirada de un niño, / Por la limpieza del viento, por los actos de pureza, / Por la alegría, por el vino, por la música, por la danza, / Por la blanda melodía del rumor de los regatos, (...) / Por el amor, por la libertad, por las cosas radiantes (...) / Yo te conjuro, ¡oh paz! yo te invoco ¡oh benigna! (...) / ¡Abrí las puertas de la historia, dejá pasar la Vida!" (Natália Correia)

## Maria João Machado

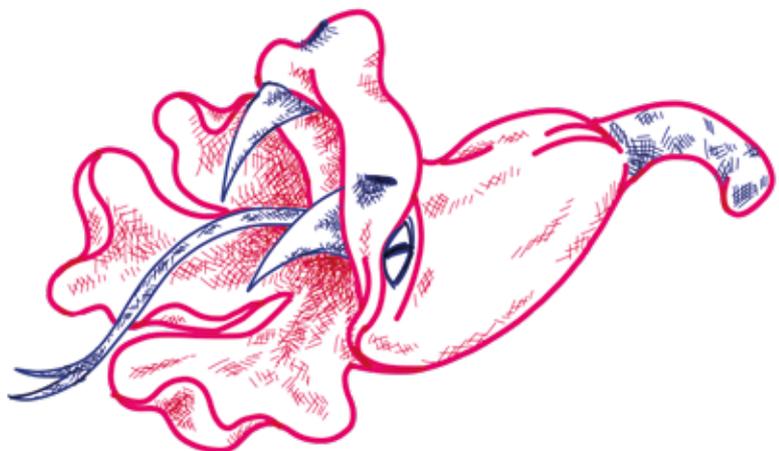
Programadora de la muestra de cine y de la Semana de Cine Portugués

## 30 Abr

- 15:00 **Mátria**  
Catarina Gonçalves · 2023 · 27'
- A Mulher Que Morreu de Pé**  
Rosa Coutinho Cabral · 2023 · 120'
- 18:00 **A Sibila**  
Eduardo Brito · 2023 · 80'
- 21:00 **Sesión de apertura**  
**Mnemosyne**  
Mário Fernandes · 2022 · 15'
- Sophia, na Primeira Pessoa**  
Manuel Mozos · 2020 · 56'  
Con la presencia de Manuel Mozos

## 2 May

- 15:00 **El acervo y la literatura en el cine de Manuel Mozos**  
Charla con Pedro Mexia y Manuel Mozos
- A Arte de Morrer Longe**  
Júlio Alves · 2020 · 90'
- 18:00 **Um Filme em Forma de Assim**  
João Botelho · 2022 · 101'
- 21:00 **O Que Podem as Palavras**  
Luísa Sequeira, Luísa Marinho · 2022 · 76'



## 3 May

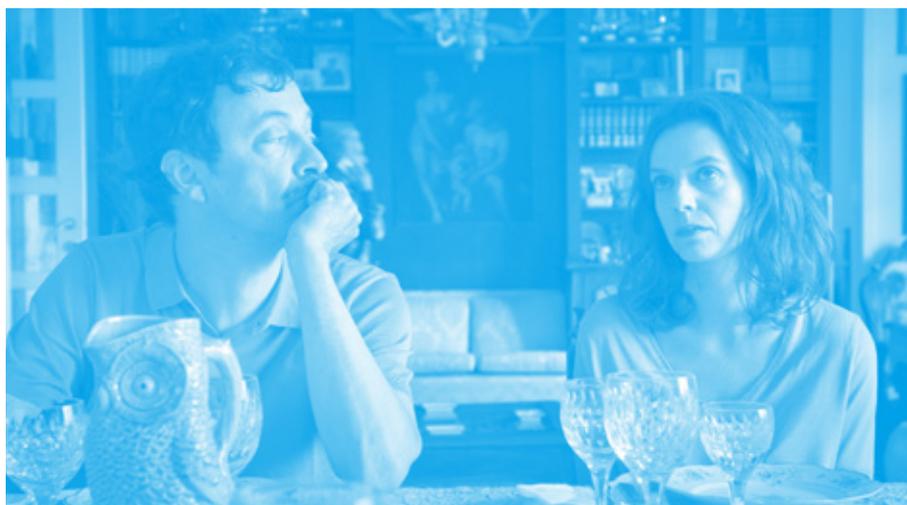
- 15:00 **Sombras Brancas**  
Fernando Vendrell · 2023, 113'
- 18:00 **O Que Podem as Palavras**  
Luísa Sequeira, Luísa Marinho · 2022 · 76'
- 21:00 **A Sibila**  
Eduardo Brito · 2023 · 80'

## 4 May

- 15:00 **Não Sou Nada - The Nothingness Club**  
Edgar Pêra · 2023 · 92'
- 18:00 **Mnemosyne**  
Mário Fernandes · 2022 · 15'
- Sophia, na Primeira Pessoa**  
Manuel Mozos · 2020 · 56'  
Con la presencia de Manuel Mozos
- 21:00 **Sombras Brancas**  
Fernando Vendrell · 2023 · 113'

## 5 May

- 15:00 **Um Filme em Forma de Assim**  
João Botelho · 2022 · 101'
- 18:00 **Não Sou Nada - The Nothingness Club**  
Edgar Pêra · 2023 · 92'
- 21:00 **A Arte de Morrer Longe**  
Júlio Alves · 2020 · 90'



## A Arte de Morrer Longe

Júlio Alves · 2020 · 90'

Arnaldo y Bárbara se están separando. Los días finales de la relación transcurren entre la tensión y los arreglos para dividir sus objetos y bienes comunes, pero cuando deben decidir qué hacer con la tortuga que tienen como mascota todo se vuelve más complejo de lo que esperaban. Júlio Alves adapta la novela homónima de Mário de Carvalho para su primer largometraje de ficción que, con un humor muy particular, indaga sobre las relaciones, el apego y el desamor.

**Dirección** Júlio Alves  
**Guión** Júlio Alves, basado en la novela "A Arte de Morrer Longe" de Mário de Carvalho  
**Fotografía** Paulo Castilho  
**Montaje** Hugo Santiago  
**Sonido** Vasco Pedroso  
**Reparto** Pedro Lacerda, Ana Moreira  
**Producción** Pandora da Cunha Telles, Pablo Iraola, Ukbar Filmes

## A Mulher Que Morreu de Pé

Rosa Coutinho Cabral · 2023 · 120'

Como bien lo define el título, *A Mulher Que Morreu de Pé* es un ensayo cinematográfico antes que un documental. El material de archivo, las intervenciones performáticas, el teatro, las entrevistas, todos los elementos que componen la película funcionan como piezas de un collage que nos abre la puerta a la vida y la obra de Natália Correia, esta acérrima defensora de los derechos de las mujeres y de las libertades públicas y privadas, invocando su presencia, siempre magnética y fascinante.

**Dirección:** Rosa Coutinho Cabral  
**Guión:** Rosa Coutinho Cabral  
**Fotografía:** Susana Gomes  
**Montaje:** Rui Pedro Mourão, Rosa Coutinho Cabral  
**Sonido:** Raquel Jacinto  
**Reparto:** Alexandra Sargento, Carolina Bettencourt, Hugo Mestre Amaro, João Araújo, Joana Seixas, Leonor Cabral, Maria Galhardo, Milagres Paz, Paula Guedes  
**Producción:** Joana Sousa, Nocturno



## A Sibila

Eduardo Brito · 2023 · 80'

Considerada una de las grandes novelas de la literatura portuguesa del siglo XX, *A Sibila* fue escrita por Agustina Bessa-Luís en 1954. La ópera prima de Eduardo Brito tiene la osadía de adaptar esta obra monumental, centrada en la relación entre una escritora y su tía, en una antigua finca familiar del norte de Portugal. Con elegancia y un entendimiento profundo del espíritu de la obra original, Brito lleva a la pantalla el magnetismo de estas mujeres fuertes y entrañables.

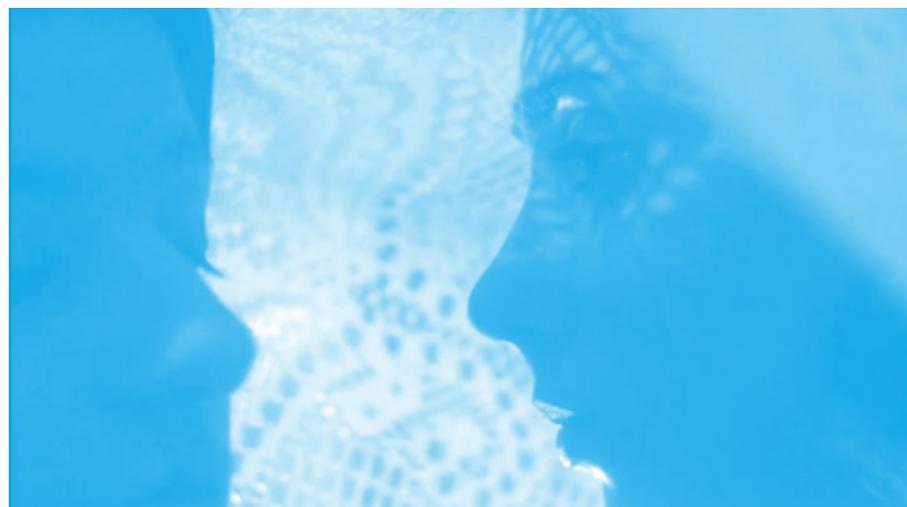
**Dirección:** Eduardo Brito  
**Guión:** Eduardo Brito, a partir de la novela "La Sibila" de Agustina Bessa-Luís  
**Fotografía:** Mário Castanheira  
**Montaje:** Tomás Baltazar, Tiago Augusto  
**Sonido:** Francisco Veloso  
**Reparto:** Maria João Pinho, Joana Ribeiro, Raimundo Cosme, Simão Cayatte, Sandra Faleiro, João Pedro Vaz, Diana Sá, Emília Silvestre,  
**Producción:** Paulo Branco, Leopardo Filmes

## Mátria

Catarina Gonçalves · 2023 · 27'

La fuerza evocativa que se respira en la poesía de Natália Correia encuentra en este cortometraje de Catarina Gonçalves su correlato visual y sonoro. Tres mujeres viajan a las Islas de las Azores, donde nace la autora lusa, y allí los paisajes naturales parecen encontrar su continuidad -o acaso una secreta comunicación- con sus cuerpos, sus miradas y sus gestos. Una exploración tan poética como afable para descubrir o profundizar en la obra de esta autora.

**Dirección** Catarina Gonçalves  
**Guión** Catarina Gonçalves  
**Fotografía** Claudia Moreno  
**Montaje** Eduardo Saraiva  
**Sonido** Luís Garcia, Bernardo Bento  
**Reparto** Sandra Valério, Tatiana Santos, Ugolina Batista  
**Producción** Cara Lavada



## Mnemosyne

Mário Fernandes · 2022 · 15'

Mário Fernandes filma los restos de templos y edificaciones de la Antigua Grecia con la fascinación del que puede ver aún resplandeciendo en ellos fulgores de la civilización que los hizo posibles. Y caminando por entre esos ecos fantasmagóricos del pasado, una mujer: la poeta Loukia Batsi, que vestida de luto parece buscar señales de un tiempo perdido. Cada plano de *Mnemosyne* parece recordarnos que la poesía vive en el cine y que es posible crear una película memorable con medios tan austeros.

**Dirección:** Mário Fernandes  
**Guión:** Mário Fernandes  
**Montaje:** Marta Ramos, Mário Fernandes, Nelson Fernandes  
**Sonido:** Loukia Batsi, Mário Fernandes, Nelson Fernandes  
**Reparto:** Loukia Batsi  
**Producción:** Mário Fernandes



## Não Sou Nada - The Nothingness Club

Edgar Pêra · 2023 · 92'

Es sabido que el gran autor portugués Fernando Pessoa creó y trabajó a lo largo de su vida con decenas de heterónimos diferentes, cada uno de ellos con estilos y antecedentes bien dispares. Edgar Pêra los reúne como personajes de carne y hueso en esta película –que se presenta como un cinenigma–, todos congregados en “El Club de la Nada”. Hasta que la llegada de una misteriosa mujer resquebraja la tensa armonía de esta cofradía. El guion es coescrito por Luísa Costa Gomes, una de las más prolíficas e ingeniosas escritoras de la literatura lusa contemporánea.

**Dirección:** Edgar Pêra  
**Guión:** Edgar Pêra, Luísa Costa Gomes  
**Fotografía:** Jorge Quintela  
**Montaje:** Cláudio Vasques  
**Sonido:** Pedro Marinho, Pedro Góis  
**Reparto:** Miguel Borges, Albano Jerónimo, Victória Guerra  
**Producción:** Bando à Parte.

## O Que Podem as Palavras

Luísa Sequeira, Luísa Marinho 2022 · 76'

En 1972 -aún el plena dictura- se publica un libro rupturista, valiosísimo y pionero en las corrientes feministas de la literatura, *Novas Cartas Portuguesas*. Sus autoras, Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta y Maria Velho da Costa (Las tres Marías), fueron inmediatamente procesadas por delitos contra la moral y el libro fue prohibido por la policía política. Décadas después, este retrato colectivo las reúne para reconstruir su historia en primera persona, guiándonos por memorias con gran foco y sensibilidad, ampliando el alcance multidisciplinario del documental.

**Dirección:** Luísa Sequeira, Luísa Marinho  
**Guión:** Luísa Sequeira, Luísa Marinho  
**Montaje:** Ana Almeida  
**Sonido:** Maurício D'Orey  
**Reparto:** Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta, Maria Velho da Costa, Ana Luísa Amaral, Gilda Grillo, Adelino Gomes  
**Producción:** Luísa Sequeira, Ana Almeida



## Sombras Brancas

Fernando Vendrell · 2023, 113'

José Cardoso Pires, enorme escritor luso, sufre en 1995 un accidente cerebrovascular que lo deja internado y con serios problemas para comunicarse. Sumergido en un torrente de fantasías, recuerdos y ensoñaciones, atraviesa un verdadero viaje existencial que dejó plasmado en *De profundis, Valsa Lenta*, su última novela. Fernando Vendrell registra, junto al coguionista y también escritor Rui Cardoso Martins, esos alucinados días en la vida del autor, en los que ficción y realidad borran sus fronteras para encontrarse en una alegoría biográfica que celebra, por sobre todas las cosas, la vida.

**Dirección:** Fernando Vendrell  
**Guión:** Rui Cardoso Martins, Fernando Vendrell  
**Fotografía:** Hugo Azevedo  
**Montaje:** João Braz  
**Sonido:** Tiago Raposinho  
**Reparto:** Rui Morisson, Natália Luiza, Rafael Gomes, Ana Lopes, Maria João Bastos, Rogério Samora, Raquel Rocha Vieira, Iris Cayatte, Soraia Chaves, João Pedro Benard, Gonçalo Waddington  
**Producción:** David & Golias



## Sophia, na Primeira Pessoa

Manuel Mozos · 2020 · 56'

Manuel Mozos recurre al archivo personal de esta gran autora, tomando poemas, fragmentos de textos y entrevistas para dar pistas sobre la vida de Sophia de Mello Breyner Andresen, que la cuenta con sus propias palabras. Atravesando países, de Grecia al 25 de abril en Portugal, sus pasiones y desilusiones, sus luchas, siempre sus luchas, su voz conjura un viaje inmersivo, no solo en la obra de una de las poetas portuguesas más importantes, sino también en la historia del siglo XX. Es un ensayo documental bellissimo que nos lleva a descubrir la poeta, la mujer, la persona de causas, su soledad y contradicciones.

**Dirección:** Manuel Mozos  
**Guión:** Manuel Mozos, Luís Nunes  
**Fotografía:** Hugo Azevedo  
**Montaje:** Luís Nunes  
**Sonido:** Nuno Henrique  
**Producción:** Vasco Costa, Filipa Reis

## Um Filme em Forma de Assim

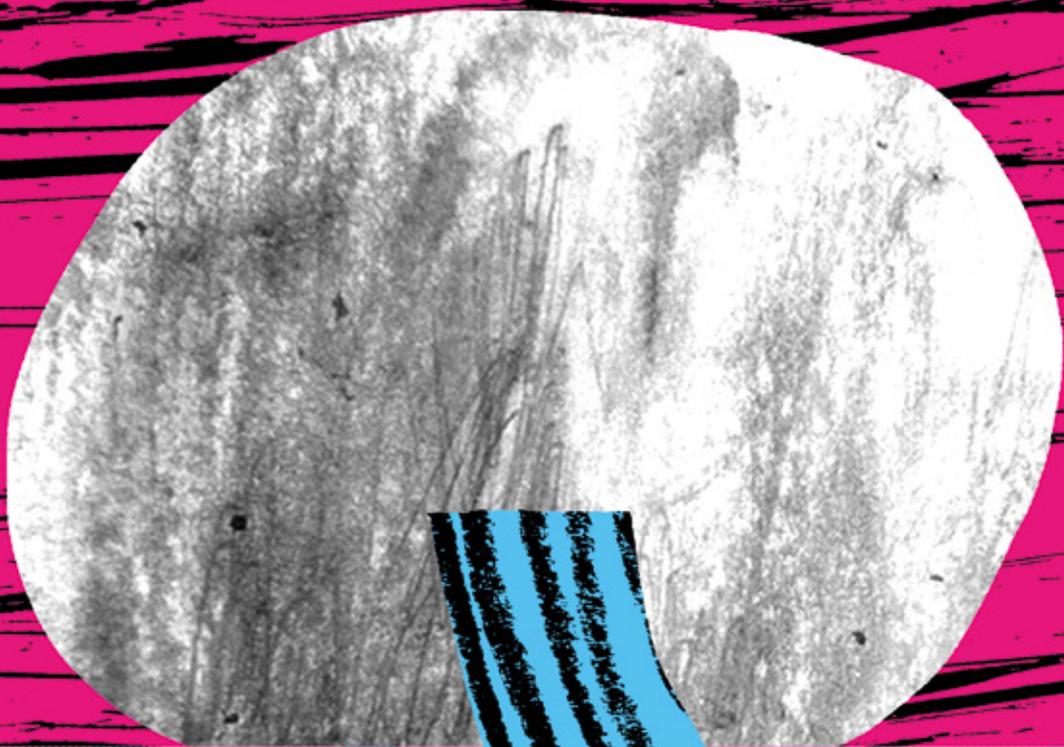
João Botelho · 2022 · 101'

Después de adaptar al cine varias obras literarias de autores tan importantes en la historia de la literatura portuguesa como Fernando Pessoa, José Saramago o Agustina Bessa-Luís, João Botelho redobla la apuesta y da vida a este musical onírico que amalgama textos y escenas de la vida del poeta cofundador del Movimiento Surrealista en Portugal, Alexandre O'Neill. Por medio de coreografías, canto y una puesta en escena festivamente artificiosa, el espíritu irreverente de este autor -que cumpliría 100 años en 2024- se materializa en una película tan vital como excéntrica.

**Dirección:** João Botelho  
**Guión:** João Botelho, Maria Antónia Oliveira  
**Fotografía:** João Ribeiro  
**Montaje:** João Braz  
**Sonido:** Francisco Veloso, Paulo Abelho  
**Reparto:** Pedro Lacerda, Inês Castel-Branco, Cláudio da Silva, Crista Alfaiate, Ana Quintans  
**Producción:** Alexandre Oliveira, Ar de Filmes



# Autores





## Afonso Cruz

Afonso Cruz (1971) es escritor y artista multidisciplinario. Desde 2008, año en que se inició en la escritura, ha publicado cuarenta libros, entre novelas, teatro, no ficción y ensayos, foto-texto, poesía, novelas juveniles, álbumes ilustrados. Los derechos de sus libros han sido vendidos a más de veinte idiomas. Algunos premios y distinciones: Premio Literario Maria Rosa Colaço, Gran Premio de Cuento Camilo Castelo Branco, Premio de la Unión Europea para la Literatura, el Premio Autores/SPA (en dos ocasiones, en diferentes categorías), Premio Fernando Namora, Premio de la Fundación Nacional del Libro Infantil y Juvenil de Brasil (FNLIJ), Gran Premio de Literatura de Viajes Maria Ondina Braga/Asociación Portuguesa de Escritores, premio Bertrand y Premio Nacional de Ilustración.



## Afonso Reis Cabral

Afonso Reis Cabral (1990) es autor de cuatro libros. *Condensação (Condensación)* (2005), *O Meu Irmão (Mi hermano)* (Premio Leya 2014), *Pão de Açúcar (Pan de Azúcar)* (Premio José Saramago 2019) y *Leva-me Contigo – Portugal e Pé pela Estrada Nacional 2 (Llévame contigo – Portugal a pie por la Ruta Nacional 2)* (2019). Sus obras están publicadas en varios idiomas. Colabora regularmente con diversas publicaciones y es columnista de Jornal de Notícias. Es también presidente de la Fundação Eça de Queiroz. En su tiempo libre practica buceo y boxeo.



## Ana Cláudia Santos

Ana Cláudia Santos nació en 1984, en Lisboa, ciudad donde vive desde los 18 años. Pasó su infancia en Cruz de Pau y su adolescencia en Beja. Vivió temporadas en Nápoles y Pisa. Es doctora en Teoría de la Literatura por la Universidad de Lisboa y se dedicó al estudio de Giambattista Vico, cuya autobiografía tradujo. Ha traducido a autores como Carlo Collodi, Giacomo Leopardi, Italo Svevo, Sergio Solmi, Carlo Levi y Fleur Jaeggy. En 2022, publicó la primera colección de cuentos, *A Morsa – Contos de inocência e violência (La morsa – Cuentos de inocencia y de violencia)*.



## Ana Pessoa

Ana Pessoa (1982) es autora de álbumes ilustrados, novelas juveniles e historietas. Sus libros están publicados en Portugal y en diversos países, como España, Brasil, México y Canadá. Fueron distinguidos por varias instituciones, incluyendo FNLIJ (Brasil), Banco del Libro (Venezuela) y Fundación Cuatrogatos (EEUU). Es autora de *Fósforo*, un largo poema sobre la maternidad. En 2024, debuta en el teatro con la obra *Piripíri extra forte (Ají extra fuerte)* (festival PANOS del Teatro Nacional Maria II).

## André Letria

André Letria nació en Lisboa, en 1973. Asistió al curso de Pintura de la Facultad de Bellas Artes de Lisboa y comenzó su actividad como ilustrador en 1992. Creó escenografías teatrales y dirigió películas de animación. En 2010, fundó la editorial Pato Lógico. Visita regularmente escuelas y bibliotecas en Portugal y en el extranjero para hablar sobre su trabajo y llevar a cabo talleres creativos basados en los libros que ilustra y edita.



## André Tecedeiro

André Tecedeiro (n. 1979) es poeta y dramaturgo. Es licenciado y magíster en pintura y psicología. Publicó ocho libros de poesía en Portugal, Brasil, Colombia y España, incluyendo *A Axila de Egon Schiele (La axila de Egon Schiele)* (Porto Editora, 2020), recomendado por el Plan Nacional de Lectura. Sus poemas han sido publicados en más de veinte revistas literarias y antologías, con traducciones al inglés, catalán, griego y esloveno. Para teatro, escribió *Joyeux Anniversaire (Feliz cumpleaños)* (2021), *Desfazer (Deshacer)* (2021) y *O Ensaio (El ensayo)* (2023).



## António Pinto Ribeiro

António Pinto Ribeiro es ensayista, programador cultural e investigador. Fue director artístico de varios centros de arte y programas culturales nacionales e internacionales: Culturgest (1993-2004), Programa Gulbenkian Próximo Futuro (2009-2015), y Lisboa, Capital Iberoamericana de la Cultura 2017. Sus principales intereses de investigación se centran en el ámbito del arte y la cultura contemporánea, con particular empeño en las africanas y sudamericanas, y relevancia en el poscolonialismo. Tiene decenas de artículos publicados y varios libros, siendo los más recientes *África, os quatro rios (África, los cuatro ríos)* (2015), *Miscelânea* (2015), *Peut-on Décolonizer les musées? (¿Podemos descolonizar los museos?)* por Edicions Vertigo (2020)- y *Novo Mundo, arte contemporânea no tempo da pós-memória (Nuevo Mundo, arte contemporáneo en el tiempo de la posmemoria)* (2021). Como curador, sus últimas exposiciones fueron *Europa Oxalá* (Gulbenkian, 2022), en la que reunió a un conjunto de 21 artistas de la posmemoria, y *Disturbance in the Nilo, a journey through the art of Sudan, from the Modern Age to the present day*, con cocuraduría de Rahiem Shadad (Brotéria, 2023).



## Bruno Vieira Amaral

Bruno Vieira Amaral es escritor y cronista de *Expresso*, y colabora con *Rádio Observador*. Publicó las novelas *As Primeiras Coisas (Las primeras cosas)* (Premio Literario José Saramago, Premio Literario Fernando Namora, Premio PEN Clube Narrativa) y *Hoje Estarás Comigo no Paraíso (Hoy estarás conmigo en el paraíso)* (2.º lugar en el Premio Oceanos), una *Guia Para 50 Personagens da Ficção Portuguesa (Guía para 50 personajes de ficción portuguesa)* y el libro de dispersos *Manobras de Guerrilha (Maniobras de guerrilla)*. Para la colección Retratos de la FFMS, escribió *Aleluia! (¡Aleluya!)*, reportaje-ensayo sobre minorías religiosas en Portugal. La colección de cuentos *Uma Ida ao Motel (Una ida al motel)* (2020) recibió el Gran Premio de Cuento Camilo Castelo Branco. En 2021, publicó *Integrado Marginal (Integrado marginal)*, una biografía de José Cardoso Pires. En 2022, publicó el libro de crónicas *O Segundo Coração (El segundo corazón)*.





## Filipe Abranches

Filipe Abranches (1965, Lisboa) es licenciado en dirección de cine. Fue profesor de ilustración e historieta en ArCo y en la ESAP de Guimarães. Comenzó su actividad en historieta a principios de los años noventa. Fue ilustrador del semanario Expresso. Entre sus álbumes de historietas publicados se destacan: *História de Lisboa (Historia de Lisboa)*, *O Diário de K. (El diario de K.)*, *Solo y Selva!!! (¡¡¡Selva!!!)*. También es director de cine de animación, habiendo creado las películas: *Pássaros (Pájaros)*, *Sanguetinta (Sangretinta)*, *Chatear-me-ia morrer tão joveeeeem... (Me enojaría morir tan joveeeeem...)* y *À Tona (A flote)*. Actualmente dirige una editorial de historietas, UMBRA.



## Francisco José Viegas

Francisco José Viegas nació en 1962. Es editor de Quetzal desde 2009 y director de la revista Ler, fundada en 1987, dirigió la Casa Fernando Pessoa y ocupó el cargo de Secretario de Estado de Cultura de 2011 a 2013. Fue director de la revista Grande Reportagem y editor de la revista Oceanos. Además de colaborar en la prensa, tuvo varios programas de televisión sobre libros. Es autor de novelas como *Um Céu Demasiado Azul (Un cielo demasiado azul)*, *Lourenço Marques*, *Longe de Manaus (Lejos de Manaus)* (Gran Premio de Novela y Novela APE), *O Mar em Casablanca (El mar en Casablanca)*, *A Luz de Pequim (La luz de Pekín)* (Premio Fernando Namora y Premio Pen Club) o *Melancholia*. Su poesía (que incluye títulos como *Se me Comovesse o Amor (Si me conmoviese el amor)* o *Juncos à Beira do Caminho (Juncos al costado del camino)* está recopilada en *Deixar um Verso a Meio (Dejar un verso al medio)*, 2019, publicado por Imprensa Nacional. Escribió también teatro, crónicas y ensayos.



## Frederico Pedreira

Frederico Pedreira es poeta, novelista, ensayista y traductor. Su libro *Uma Aproximação à Estranheza (Una aproximación a la extrañeza)*, basado en su tesis doctoral, ganó el Premio INCM-Vasco Graça Moura de Ensayo en Humanidades. La novela *A Lição do Sonâmbulo (La lección del sonámbulo)* ganó el Premio de Literatura de la Unión Europea (2021) y el Premio Literario Fundación Eça de Queiroz, y ha sido publicada en Bulgaria, Croacia, Serbia y Hungría. Más recientemente, publicó *Coração Lento (Corazón lento)* (Assírio & Alvim), distinguido con el Premio Autores SPA (2022), y el libro de ensayos *Um Virar de Costas Sedutor (Un dar la espalda seductor)* (Relógio D'Água). Tradujo, entre otros, libros de poesía de W. B. Yeats y Louise Glück, ensayos de G. K. Chesterton y George Orwell, cuentos de Katherine Mansfield y novelas de Dickens, Swift, Hardy, Wells y Woolf.



## Isabel Stilwell

Isabel Stilwell es periodista y escritora. Su gran pasión por las novelas históricas se reveló con el best seller *D. Filipa de Lencastre*, al que le siguieron otras diez novelas históricas sobre reinas —y dos reyes—, traducidos al inglés y al español. Fundó y dirigió la revista Pais & Filhos, fue directora de la revista Notícias Magazine durante 13 años y directora del periódico Destak hasta finales de 2012, entre muchos otros proyectos. Actualmente, escribe en Jornal de Negócios, en Máxima y en Público.

## Isabela Figueiredo

Isabela Figueiredo nació en Lourenço Marques, Mozambique, hoy Maputo, en 1963, hija de portugueses oriundos de la zona Centro-Oeste de Portugal. Después de la independencia de Mozambique, en 1975, fue llevada a Portugal. Es autora de *Conto É Como Quem Diz* (*Cuento es como quien dice*), novela que recibió el primer premio de la Mostra Portuguesa de Artes e Ideias; *Caderno de Memórias Coloniais* (*Cuaderno de memorias coloniales*), cuya edición francesa fue finalista del Premio Femina Estrangeiro y Prix des Lecteurs Littératures Européennes Cognac 2022; *A Gorda* (*La gorda*), obra que recibió el Premio Literario Urbano Tavares Rodrigues, y *Um Cão no Meio do Caminho* (*Un perro en el medio del camino*), que ganó el Premio Libro del Año Bertrand - Mejor Libro de Ficción Lusófona y el Premio Livresiros Bertrand en 2023. Sus libros están publicados en Francia, Italia, Alemania, España, Brasil y Eslovaquia.



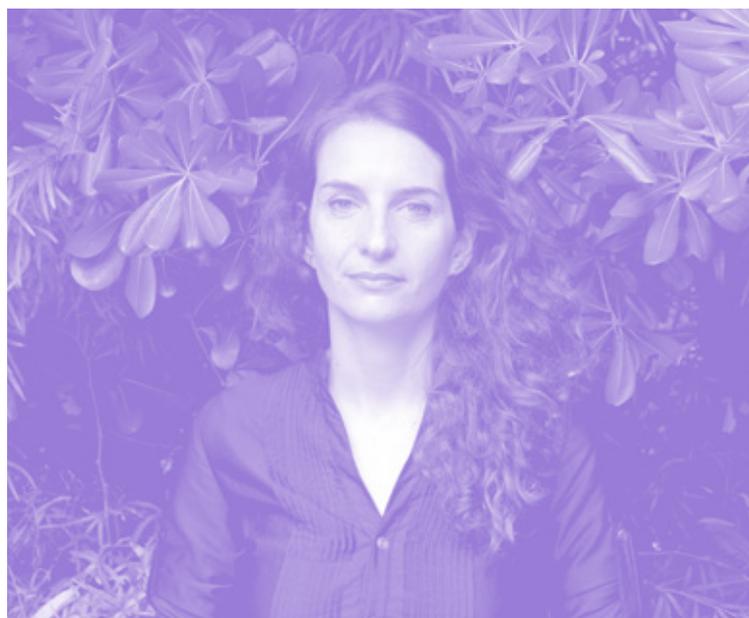
## Joana Estrela

Joana Estrela nació en Penafiel, en 1990, estudió diseño de comunicación en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Oporto (2012). Pasó por Budapest y Vilna, y regresó a Oporto, donde trabaja en ilustración e historieta. En 2014, Plana publicó su primer libro, *Propaganda*. En 2016, Planeta Tangerina publicó *Mana*, la obra ganadora del I Premio Internacional de Serpa para Álbum Ilustrado.



## Joana Bértholo

Joana Bértholo nació en Lisboa, en 1982. Es licenciada en diseño por la Facultad de Bellas Artes de Lisboa y obtuvo un doctorado en estudios culturales en Alemania. Sus novelas, libros de cuentos y literatura juvenil fueron publicados por la Editorial Caminho. En Brasil está publicada por Dublinense y en España por Godall Edicions. Su novela *A História de Roma* (*La historia de Roma*) (2023) ganó el Premio Fundação Eça de Queiroz/millenniumBCP y fue finalista del Premio Oceanos; la novela *Ecologia* (*Ecología*) fue finalista de premios como el APE, PEN Clube, dst, Casino da Póvoa y semifinalista del Oceanos. *O Museu do Pensamento* (*El museo del pensamiento*) fue considerado el mejor libro infantojuvenil en 2018 por el Festival Literário de Fátima y por la Sociedade Portuguesa de Autores; y la novela *Diálogos Para o Fim do Mundo* (*Diálogos para el fin del mundo*) recibió el Premio Maria Amália Vaz de Carvalho.



## João Pedro Vala

João Pedro Vala nació en 1990, en Lisboa. Se graduó en gestión, pero, en 2011, decidió cambiar los números por las letras. En 2021, completó una tesis doctoral sobre Marcel Proust, escrita entre la Universidad de Chicago (como *visiting scholar*) y la Universidad de Lisboa, en la que estudia cómo el tiempo, la homosexualidad, el judaísmo y el sadomasoquismo parecen representar la visión que Proust tenía de la literatura. Es crítico literario, corrector y traductor.





## José Luís Peixoto

José Luís Peixoto (1974) es uno de los autores más destacados de la literatura portuguesa contemporánea. Su primera novela, *Nadie nos mira*, fue galardonada con el Premio José Saramago en 2001. Desde entonces ha publicado *Te me moriste* (2004), *Cementerio de pianos* (2007, Premio Cálamo Otra Mirada), *Una casa en la oscuridad* (2008), *Libro* (2011, Premio Libro d'Europa), *Galveias* (2016, Premio Oceanos, en Brasil y Best Translation Award por su traducción al japonés), *Dentro del secreto* (2016), *En tu vientre* (2017), *Autobiografía* (2020) y *Comida de domingo* (2023). Su obra ha sido traducida a más de treinta idiomas.



## José Rodrigues dos Santos

José Rodrigues dos Santos nació en 1964, en Mozambique. Es periodista de RTP. Trabajó en Rádio Macau y en BBC, y fue colaborador permanente de CNN. Con dos doctorados obtenidos en Lisboa y en París, fue profesor en la Universidad Nova de Lisboa durante 25 años. Como novelista, ganó el Premio Bertrand de Ficción, el Premio del Club Literario de Oporto, el Premio del Portal de la Literatura, el Prix Littéraire de la Lusophonie y el Prix d'Excellence 2023.



## Júlia Barata

Júlia Barata es una artista portuguesa que reside en Buenos Aires. Es autora de las novelas gráficas *Gravidez* (PT/ARG), *Familia* (ARG/ES) y *Quotidiano de Luxo* (*Cotidiano de lujo*) (PT). Expuso obras en Portugal -UIVO (Maia 2024), *Flexágono* (Óbidos 2022) y *Viveiro* (*individual* / Lisboa 2020)- y Argentina -*Salón Nacional de las Artes* (CCBorges - 3.er premio Dibujo 2022), *A plena luz del día* (CCHConti 2022), *Historieta experimental* y *A flor de piel* (CCRecoleta 2018/19). Realiza animaciones, entre ellas *Tindergraf* (premios Novísimos IndieLisboa 2022 / Mejor animación nacional PortoFemme 2023). Profesora de historieta experimental y clínica de proyecto gráfico.



## Lídia Jorge

Lídia Jorge es una escritora representativa de la generación portuguesa posterior a la Revolución del 25 de abril. Debutó en 1980 con la novela *O Dia dos Prodígios* (*El día de los prodigios*), pero fue con *A Costa dos Murmúrios* (*La costa de los murmullos*), publicada en 1988, que su obra se consolidó. Entre los títulos más destacados en el ámbito de la ficción se encuentran *O Vale da Paixão* (*El fugitivo que dibujaba pájaros* en la edición española), *O Vento Assobiando nas Gruas* (*El viento silbando entre las grúas*), *Os Memoráveis* (*Los memorables*) o, más recientemente, *Misericórdia* (*Misericordia*). Sus libros están traducidos en diversas lenguas y han recibido los principales premios nacionales y varios extranjeros, entre ellos el Premio Albatros de la Fundación Günter Grass, el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances de Guadalajara o, más recientemente, el Premio Médicis Étranger de 2023. *A Costa dos Murmúrios* (*La costa de los murmullos*) y *O Vento Assobiando nas Gruas* (*El viento silbando entre las grúas*) fueron adaptados al cine por Margarida Cardoso y por Jeanne Waltz, respectivamente. Lídia Jorge colabora regularmente con *Jornal de Letras*, *Público* y *El País*.

## Maria Inês Almeida

Maria Inês Almeida nació en Lisboa y es periodista de formación (Universidad Católica Portuguesa). Trabajó varios años como periodista, recibió el Premio Revelación del Club de Periodistas, pero decidió ingresar en el mundo de los libros infantiles y juveniles en 2009. Tiene más de 70 libros publicados (varios incluidos en el Plan Nacional de Lectura) y varios títulos en otros países. La colección *Diário de uma miúda como tu* (*Diario de una chica como tú*), *A Admirável Aventura de Malala* (*La admirable aventura de Malala*), *O Pequeno Livro da Vida* (*El pequeño libro de la vida*), *O Pequeno Livro da Empatia* (*El pequeño libro de la empatía*), *O Anjo da Guarda* (*El ángel de la guarda*), entre otros, son algunos de sus libros. Es madre de José y María Francisca y cree que los libros pueden cambiar el mundo. En coautoría, escribe la serie *Panda y los Super Vets* que se emite en el Canal Panda.



## Pedro Mexia

Pedro Mexia nació en 1972, en Lisboa. Es crítico literario y cronista del semanario Expresso. Se desempeña como asesor cultural del Presidente de la República. Publicó cinco volúmenes de diarios, ocho libros de poemas, antologados en *Poemas Escolhidos* (*Poemas elegidos*) (2018), y ocho colecciones de crónicas, siendo la penúltima de ellas, *Lá Fora* (*Allá afuera*) (2018), ganadora del Gran Premio de Crónica de la Asociación Portuguesa de Escritores. Tradujo a dramaturgos contemporáneos como Tom Stoppard y David Mamet, y organizó selecciones de ensayos de Eduardo Lourenço y Agustina Bessa-Luís, entre otros. Es codirector de la revista Granta en lengua portuguesa y coordina la colección de poesía de la editorial Tinta-da-china.



## Ricardo Araújo Pereira

Ricardo Araújo Pereira nació en Lisboa, en 1974. Licenciado en Comunicación Social, inició su carrera como periodista en Jornal de Letras. Es guionista desde 1998. En 2003, junto con Miguel Góis, Zé Diogo Quintela y Tiago Dores, formó el grupo humorístico Gato Fedorento. Es autor y presentador del programa semanal *Isto é a gozar com quem trabalha* (Esto es para burlarse de quienes trabajan), en el canal de TV SIC, escribe semanalmente en Expresso y es miembro del panel del Programa cujo nome estamos legalmente impedidos de dizer, sucesor del Governo Sombra, en SIC Notícias. Ha publicado seis libros de crónicas: *Boca do Inferno* (*Boca del infierno*) (2007), *Novas Crónicas da Boca do Inferno* (*Nuevas crónicas de la boca del infierno*) (Grande Prémio de Crónica APE 2009), *A Chama Imensa* (*La llama inmensa*) (2010), *Novíssimas Crónicas da Boca do Inferno* (2013), *Reaccionario com Dois Cês* (*Reaccionario con dos ces*) (2017) y *Estar Vivo Aleija* (*Estar vivo lastima*) (2018), además de los volúmenes de *Mixórdia de Temáticas* (*Mixtura de temáticas*), que reúne los guiones del programa de radio, y un ensayo: *Doença, o Sofrimento e a Morte entram num bar* (*La enfermedad, el sufrimiento y la muerte entran en un bar*) (2016, también publicado en Brasil). En Brasil está además publicada la colección de crónicas *Se Não Entenderes eu Conto de Novo, Pá* (*Si no entiendes cuento de nuevo, pues*) (Tinta-da-china, 2012). También dirige la colección de Literatura Humorística de Tinta-da-china y es el socio n.º 12.049 de Sport Lisboa e Benfica.



## Rosa Oliveira

Rosa Oliveira (Viseu, 1958) es autora de los ensayos *Paris 1937* (*París 1937*) y *Sobre 'O Indesejado' de Jorge de Sena* (*Sobre 'El indesejado' de Jorge de Sena*), y de los libros de poesía *cinza* (*Ceniza*) (2013), Premio PEN Clube Primera Obra, *tardío* (*Tardío*) (2017), Premio Fundación Inês de Castro, *errático* (*Errático*) (2020), *desvio-me da bala que chega todos os dias* (*Esquivo la bala que llega todos los días*) (2021) y *Natureza quase viva* (*Naturaleza casi viva*) (San Pablo, 2021). Publicó en revistas como *Relâmpago*, *Colóquio-Letras*, *Suroeste* (Badajoz), *Eufeme*, *Meteoro* (San Pablo), *Luvina* (México), *Trafika Europe 19*, en el sitio Lyrikline, y en las antologías *Voo Rasante* (*Vuelo rasante*); *Os cem melhores poemas portugueses dos últimos cem anos* (*Los cien mejores poemas portugueses de los últimos cien años*); *Mujeres Poetas - Voces de Portugal y México* (México); *Sombras de porcelana brava - Diecisiete poetas portuguesas* (Madrid); *¿Lo diría mejor el tiempo? - Un siglo de poetas portuguesas* (México); *Quisimos arrancar la máscara - Antología de poetas portuguesas* (México) y *Poetas de Dante*.





## Sara Feio

Sara Feio nació en Lisboa en el seno de una familia artística. Estudió Ilustración en Londres, ciudad esencial en su trayectoria como observadora y artista. El lenguaje visual de la ilustradora se desarrolla a través de encuentros y desvíos en busca de nuevas formas para integrar las dicotomías entre lo manual y lo digital, lo científico y lo surreal, la realidad y lo fantástico. Su portafolio cuenta con una variedad de clientes internacionales, incluyendo a Sony Music, Mini BMW, Beefeater, AA School of Architecture y British Fashion Council. Actualmente enseña en el Máster de Ilustración de la Falmouth University (Reino Unido) y coordina el curso de Ilustración para los Nuevos Medios que creó en la ETIC (Portugal) en 2016.



## Susana Moreira Marques

Susana Moreira Marques es autora de los libros de no ficción literaria *Agora e na hora da nossa morte (Ahora y en la hora de nuestra muerte)* (traducido al inglés, francés y español), *Quanto tempo tem um dia (Cuánto tiempo tiene un día)* y, más recientemente, *Lenços Pretos, Chapéus de Palha e Brincos de Ouro (Pañuelos negros, sombreros de paja y pendientes de oro)* (Companhia das Letras). Su trabajo ha sido publicado en revistas como Granta, Tin House y Literary Hub, y en medios de comunicación como Público, Antena 1, Jornal de Negócios, BBC World Service y Mensagem. Vive en Lisboa con sus dos hijas.



## Yara Nakahanda Monteiro

Yara Nakahanda Monteiro (1979) es una escritora luso-angoleña cuya obra se centra en experiencias afrodiaspóricas y femeninas. Su novela debut, *Essa dama bate búé! (¡Esa chica buena onda!)* (2018, Guerra e Paz Editores), fue nominada para el Premio Literario de Dublín en 2023, está traducida a varios idiomas y es objeto de estudio en universidades de todo el mundo. *Memórias Aparições Arritmias (Memorias, apariciones y arritmias)* (2021, Companhia das Letras) ganó el Premio Literario Glória de Sant'Anna al mejor libro de poesía, en 2022. Sus cuentos, ensayos y poemas están disponibles en varias publicaciones. Es coautora del guion de las películas *Caminho para as estrelas (Camino para las estrellas)* (2022) y *A Ilha (La isla)* (2022). Se graduó en gestión de recursos humanos y trabajó en el área durante 15 años. Estudió guionismo y arte contemporáneo.

# Otros autores



# Investigadores

## Antonio Sáez Delgado

Antonio Sáez Delgado, catedrático de la Universidad de Évora, donde es responsable por la Cátedra de Estudios Ibéricos, e investigador del CIDEHUS. Especialista en las relaciones literarias entre Portugal y España en el siglo XX. Ha traducido para el español libros de autores como Fernando Pessoa (entre los cuales *Libro del desasosiego*, *Mensaje* y *Poesía* de Álvaro de Campos) José Saramago o António Lobo Antunes, entre otros. También es el autor de *Pessoa y España*. Es crítico literario del periódico El País. En 2008 recibió el Premio Giovanni Pontiero de traducción literaria y en 2014 el Premio Eduardo Lourenço de Estudios Ibéricos.

## Caio Gagliardi

Profesor libre docente en Literatura Portuguesa en la Universidad de San Paulo, donde coordina el grupo de pesquisa Estudios Pessoaanos, y profesor de los Programas de Posgrado en Literatura Portuguesa, y de Posgrado en Teoría Literaria y Literatura Comparada. Investigador visitante en diversas universidades europeas, compone el equipo del proyecto Estranhar Pessoa, de la Universidad Nova de Lisboa. Es autor de *O renascimento do autor: autoria, heteronímia e fake memoirs* (2019) y organizador del volumen de ensayos críticos *Fernando Pessoa & Cia. não heterônima* (2019), además de editor de *Teatro do êxtase* (2010;2020), *Poemas completos de Alberto Caieiro* (2011) y *Mensagem* (2007), entre otros trabajos. Su libro más reciente, *Fernando Pessoa ironista* (2024), se encuentra en la fase de publicación.

## Jerónimo Pizarro

Profesor, traductor, crítico y editor, Jerónimo Pizarro es el responsable por la mayor parte de las nuevas ediciones y nuevas series de textos de Fernando Pessoa publicadas en Portugal desde 2006. Profesor de la Universidad de los Andes, titular de la Cátedra de Estudios Portugueses en el Instituto Camões en Colombia y Premio Eduardo Lourenço (2013), Pizarro volvió a abrir las arcas pessoanas y redescubrió *La Biblioteca Particular de Fernando Pessoa*, para utilizar el título de uno de los libros de su biografía. Ha sido el comisario de la visita de Portugal a la FILBO (Bogotá, 2013) y a la Fiesta del Libro (Medellín, 2022) y coordina hace varios años la visita de escritores de la lengua portuguesa a Colombia. Edita y revisa *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*.

## Joana Matos Frias

Joana Matos Frias es profesora en la Facultad de Letras de Lisboa y miembro del proyecto Estranhar Pessoa. Ha publicado varios libros de ensayos, como *Cinefilia e Cinefobia no Modernismo Português* u *Oscilações (poesía en todos los sentidos)*.

## Jorge Uribe

Jorge Uribe es profesor de la Escuela de Artes y Humanidades de la Universidad EAFIT (Medellín) y coordinador del Semillero en Poética y Traducción de esa institución. Ha editado la obra de Fernando Pessoa en volúmenes como *Sebastianismo y quinto imperio* (Ática, 2012) y *El planeamiento editorial de Fernando Pessoa* (INCM, 2016), junto a Pedro Sepúlveda; y *Obra completa de Ricardo Reis* (Tintada-china, 2016), junto a Jerónimo Pizarro. Además, es corresponsable por el proyecto pessoadigital.pt, en colaboración con la Universidade Nova de Lisboa y la Universität Rostock. Ha traducido autores de lengua portuguesa de distintas nacionalidades para editoriales colombianas, entre los cuales se encuentran Fernando Pessoa (Tragaluz, 2016-2022), Machado de Assis (Editorial EAFIT, 2022), Mário de Andrade (Ediciones Uniandes, 2017) y Pepetela (Ediciones Uniandes, 2016).

## Nuno Amado

Nuno Amado es profesor en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa. Es investigador en el Centro de Estudios de Comunicación y Cultura de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Católica Portuguesa y colabora regularmente con el equipo del proyecto Estranhar Pessoa. Es el autor de *Os Anos da Vida de Ricardo Reis (1887-1936)* y editor de *Toda uma Literatura: Caieiro - Reis - Campos*, una antología de la obra de los tres principales heterónimos de Fernando Pessoa.

## Patricio Ferrari

Maestría en Artes, U. Sorbonne Nouvelle; MFA en Poesía, Brown U.; Doctorado en Lingüística, U. de Lisboa. Poeta políglota, traductor literario, editor y académico. Como traductor literario y editor, ha publicado 20 libros, incluyendo *The Galloping Hour: French Poems* de Alejandra Pizarnik (con F. Gander; New Directions, 2018), *The Complete Works of Alberto Caieiro de Fernando Pessoa* (ed. con J. Pizarro, trad. con M. J. Costa; New Directions, 2020) y *Habla terrena* de Frank Stanford (trad. con G. Guglielmone; Pre-textos, 2023). Desde 2017, Ferrari reside en NYC, donde está trabajando en el vol. II de *Elsehere*, una trilogía de poesía multilingüe.

## Pedro Sepúlveda

Pedro Sepúlveda es profesor asociado en el Departamento de Estudios Portugueses de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nova de Lisboa. Su trabajo se desarrolla en los campos de la Literatura Moderna y de la Crítica Textual, con enfoque particular en Fernando Pessoa y en el modernismo literario portugués. Ha publicado los *Libros de Fernando Pessoa* (Ática, 2013) y ha editado dos volúmenes de las *Obras completas de Eduardo Lourenço*. Coordina el proyecto de investigación Estranhar Pessoa ([estranharpessoa.com](http://estranharpessoa.com)) y es coeditor de la Edición digital de Fernando Pessoa: proyectos y publicaciones ([pessoadigital.pt](http://pessoadigital.pt)).

## Richard Zenith

Norteamericano de origen y portugués por adopción, Richard Zenith es organizador del *Libro del desasosiego*, entre muchas otras obras de Fernando Pessoa, y traductor de Pessoa, Camões, Carlos Drummond de Andrade y otros poetas para el inglés. Su libro *Pessoa: A Biography* (2021), finalista del Premio Pulitzer, salió en portugués en 2022 y está siendo traducido para otras lenguas, incluyendo el español. Zenith ha sido galardonado con el Premio Pessoa en 2012. Vive entre Lisboa y Carrapateira.

## Rita Patrício

Rita Patrício enseña en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa y es miembro de su Centro de Estudios Comparativos desde 2019. Ha estudiado y enseñado literatura portuguesa moderna y contemporánea y teoría de la literatura. Integra el proyecto Estranhar Pessoa: un escrutinio de las pretensiones heteronímicas. Ha publicado capítulos de *Teorização estética em Fernando Pessoa* (2012) y *Apontamentos. Pessoa, Nemésio, Drummond* (2016). Su investigación actual se centra en el estudio de la autorrepresentación y de la proyección de la figura del autor, centrado sobre todo en la literatura portuguesa de los siglos XIX y XX.

# Autores argentinos

## Alejandra Laera

Alejandra Laera es crítica cultural, investigadora del CONICET y profesora titular en la Universidad de Buenos Aires, donde dirige el Instituto de Literatura Argentina. Entre sus publicaciones se cuentan *El tiempo vacío de la ficción. Las novelas argentinas de Eduardo Gutiérrez y Eugenio Cambaceres* (FCE, 2004), *Ficciones del dinero. Argentina, 1890-2001* (FCE, 2014) y el ensayo *Húmeda, susurrada, afectiva, creativa* (Editorial de la Universidad Nacional del Litoral, 2022). Sus próximos libros son *¿Para qué sirve leer novelas? Narrativas del presente y capitalismo* (FCE, 2024) y la coedición de *A History of Argentinean Literature* (Cambridge UP, 2024).

## Alejandro Vaccaro

(Buenos Aires, 1951). Biógrafo y coleccionista de Jorge Luis Borges. Autor de *Georgie – 1899-1930 – Una vida de Jorge Luis Borges*; *El señor Borges*, reflexiones de Epifanía Uveda de Robledo (Fanny) ama de llaves de Borges por más de 35 años; *Borges. Una biografía en imágenes*; *El manuscrito Borges*; *Borges, vida y literatura* y *Pasajero de la vida*. Sus libros fueron traducidos al portugués, polaco, chino y turco. En 2017 fue designado académico de número de la Academia Porteña del Lunfardo y fue designado Personalidad Destacada de la Cultura por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires. Es presidente de la Fundación El Libro para el período 2022-2024. Preside también la Sociedad Argentina de Escritores.

## Ana Wajszczuk

Ana Wajszczuk es editora y periodista. Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires y es magíster de Escritura Creativa por la UNTREF. Desde hace más de veinte años, sus artículos han aparecido en los periódicos y revistas más importantes de Argentina y Latinoamérica; también fue editora de la revista *Los Inrockuptibles* y coeditó la revista de poesía *Los Amigos de lo Ajeno*. Actualmente trabaja como editora externa para Grupo Planeta Argentina.

Publicó en poesía *Trópico Trip* (1999) y *El libro de los polacos* (XXII Premio de Poesía Ciudad de Badajoz 2004; reeditado en 2022), además de formar parte de numerosas antologías; la no ficción *Chicos de Varsovia* (2017), adaptado al teatro, premiado por el Estado y la TV de Polonia y elegido como uno de los 20 libros latinoamericanos del año por el diario *El País* (España), y la novela *Fantasticland* (2023).

## Betina González

Betina González es una escritora argentina. Sus libros recibieron los premios Clarín, Tusquets y Fondo Nacional de las Artes, entre otros. Es magíster en Escritura Creativa por la Universidad de Texas El Paso y doctora en Literatura por la Universidad de Pittsburgh. Es autora de las novelas *Las poseídas*, *América alucinada*, *Olimpia* y *Arte menor*, a la que José Saramago juzgó como “una obra de arte mayor”. También publicó el libro de ensayos *La obligación de ser genial*, y dos colecciones de cuentos. Enseña literatura y escritura en la Universidad de Buenos Aires.

## Claudia Piñero

Claudia Piñero nació en el Gran Buenos Aires en 1960. Es escritora, dramaturga, guionista de TV y colaboradora de distintos medios gráficos. Ha publicado las novelas *Las viudas de los jueves*, *Tuya*, *Elena sabe*, *Las grietas de Jara*, *Betibú*, *Un comunista en calzoncillos*, *Una suerte pequeña*, *Las maldiciones*, *Catedrales* y *El tiempo de las moscas*. En 2018, Alfaguara publicó sus cuentos reunidos en *Quién no y*, en 2021, un volumen con sus obras de teatro, *Cuánto vale una heladera y otros textos de teatro*. *Escribir un silencio* agrupa por primera vez sus textos de no ficción. Por su obra literaria, teatral y periodística, ha obtenido diversos premios nacionales e internacionales, entre otros el Premio Clarín de Novela, el Premio LiBeraturpreis, el Premio Sor Juana Inés de la Cruz, el Premio Rosalía de Castro del PEN (Club de Poetas, Ensayistas y Narradores de Galicia), el Premio Pepe Carvalho del Festival Barcelona Negra, el Premio Dashiell Hammett de la Semana Negra de Gijón, el Premio Negra y Criminal del Festival Tenerife Noir, el Premio Best Novel del Festival Valencia Negra y fue finalista del International Booker Prize 2022 con la traducción de *Elena sabe* al inglés. Como coautora, con Marcelo Piñeyro, de la serie de TV *El Reino*, obtuvo el Premio Platino a Mejores creadores de series. Varias de sus novelas han sido llevadas al cine y sus obras teatrales se representan de manera continua. Es una de las escritoras argentinas más traducidas a otros idiomas, lo que hace que sus libros sean leídos y disfrutados por miles de lectores en todo el mundo.

## Dário Sztajnszrajber

Dário Sztajnszrajber es licenciado en Filosofía por la UBA. Divulga la filosofía en los medios de comunicación con su programa “Mentira la verdad” por Canal Encuentro y “Demasiado Humano” por la Futurock. Es autor de varios libros como *Filosofía en 11 frases*, *Filosofía a martillazos* y el reciente *El amor es imposible*.

## Diego Rojas

Diego Rojas es periodista, publica su trabajo en la sección Cultura de Infobae.com. También publicó notas en Perfil, Veintitrés, Clarín y la revista cultural Ñ y en la revista cultural ADN de La Nación. Sus libros *¿Quién mató a Mariano Ferreyra?*, *El kirchnerismo feudal* y *La Izquierda* fueron editados por editorial Planeta. Marea Editorial publicó *El caso Maldonado en la era de la posverdad*.

Milita en organizaciones de la clase obrera y, en la década del 90 del siglo pasado, integró el *Grupo de Jóvenes Gays y Lesbianas*, que fue precursora en ese sector de la comunidad LGTB+.

## Florencia Canale

Florencia Canale nació en Mar del Plata. Estudió Letras en la Universidad de Buenos Aires. Es periodista y trabajó en varios medios como Noticias, Living, Gente, Siete Días, Veintitrés e Infobae, entre otros.

*Pasión y traición* (Planeta), su primera novela publicada en 2011, es un best seller indiscutido que lleva más de diez ediciones publicadas.

Autora de otros diez éxitos editoriales, Canale se ha convertido en una referente ineludible dentro del género de la novela histórica no solo en la Argentina, sino también en el resto de Iberoamérica.

## Isol Misenta

Isol Misenta es ilustradora y escritora argentina, con especial dedicación al libro álbum. Estudió Bellas Artes en la escuela pública Rogelio Yrurtia y tiene al momento 26 libros publicados. Ha ilustrado textos de Paul Auster, Federico García Lorca, Jorge Luján y Julio Cortázar.

Entre otras distinciones se destaca el Premio ALMA en 2013 (Suecia) por toda su obra, uno de los mayores premios de la literatura infantil mundial.

## Jorge Sigal

Jorge Luis Sigal es periodista y editor. Colaborador habitual de la sección Opinión del diario *La Nación*, conduce, junto al filósofo Santiago Kovadloff, el programa *Haciendo Pie* por Radio Ciudad (AM1110). Es autor de la novela testimonial *El día que maté a mi padre. Confesiones de un ex comunista*, publicada en Argentina por Editorial Sudamericana (2006 y 2020) y en España por *Libros Del Zorzal* (2022). En noviembre de 2020 fue declarado “Ciudadano destacado en el ámbito de la Cultura” por la Honorable Legislatura de Buenos Aires. Además, integra la Comisión Directiva del Club Político Argentino, cuya presidente honoraria es Graciela Fernández Meijide.

## Katja Alemann

Katja Alemann nació en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en 1957. Es performer, actriz de teatro, cine y series de pantalla chica hasta el día de la fecha. Es escritora, cantautora y gestora cultural. Comienza a ser conocida en su país en 1981, con *La señorita de Tacna*, obra de teatro de Mario Vargas Llosa. En 1985 inaugura Cemento, espacio neocultural de la posdictadura, que se convierte en un lugar emblemático de la inclusión cultural de la democracia y promoción de artistas alternativos. Se lo llama La catedral del Rock y ha quedado en la memoria de las generaciones. En 1992 publica su primer best seller *Erótica mente*, con Beas Ediciones. Le sigue *Cuentos del boulevard*, con Editorial Planeta. En 2014 publica la novela del porvenir *Dos mil sin cuenta*, con Editorial Planeta. Es parte de su trabajo en ReciclARTE ([www.reciclarte.com](http://www.reciclarte.com)), asociación civil que funda en 2009. Sus últimas películas son *La sudestada*, estrenada en 2023 de Edgardo Dielecke y Dany Casabé. *El placer es mío*, de Sacha Amaral, a estrenarse en el BAFICI este año. También se la verá en una serie de Flow este año. Lanza su primer single, *Shambhala*, con Típica Records. Es el anticipo de su próximo espectáculo, que lleva el mismo nombre, a estrenarse en junio de 2024.

## María Gómez

María Gómez nació en 1981. Es licenciada en Comunicación Social. Desde 2004 trabaja en Eloísa cartonera y en 2019 fundó Ediciones Nebliplateada, una editorial de poesía inspirada en la obra y el pensamiento político de Alfonsina Storni.

## María Wernicke

Escritora e ilustradora. Muchos de sus libros recibieron el reconocimiento de ALIJA (sección nacional de IBBY) en la categoría Libro álbum. En 2020, su libro *Contracorriente* fue premiado en Los mejores del Banco del libro de Venezuela y obtuvo el Segundo Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil de Argentina. Fue candidata al ALMA en dos oportunidades.

## Martín Kohan

Martín Kohan nació en Buenos Aires, en enero de 1967. Enseña Teoría Literaria en la Universidad de Buenos Aires y Narrativa Argentina en la Universidad Nacional de las Artes. Su último ensayo publicado es *¿Hola? Un requiem para el teléfono*. Su última novela publicada es *Confesión*. Su último libro de cuentos publicado es *Desvelos de verano*.

## Matías Serra Bradford

Matías Serra Bradford (Buenos Aires, 1969) es escritor, crítico y traductor. Es el autor de las novelas *Los aprendices de París* (2023), *Diario de un invierno en Tokio* (2021), *La guillotina* (2018), *El secreto entre los rusos* (2016), *La biblioteca ideal* (2009) y *Manos verdes* (2004). *Cómo falsificar una sombra. 20 obituarios* (2021), *Animales tímidos. 23 poetas perdidos* (2021), *Trece pintores lectores* (2022), *Linterna de nieve. Lecturas en el cine* (2022), *La ingratitud del monstruo* (2023) y *Nunca una vida sola* (2023) reúnen ensayos y artículos. Ha publicado la antología de poetas británicos *La isla tuerta* y traducido libros de Michael Hamburger, Frank O'Hara, Iain Sinclair y Aldous Huxley. Seleccionó y prologó relatos de Robert Aickman y M. John Harrison, y ensayos de E.H. Gombrich, Peter Handke y Michael Holroyd. Textos suyos se tradujeron al inglés, francés, húngaro y portugués.

## Miguel Repiso (Rep)

Publica por primera vez a los 14 años en una revista sobre ovnis y extraterrestres, y luego en muchas revistas y en diarios, y hace muchos libros, 40, entre ellos *Evita. Nacida para molestar*, *Diego. Nacido para molestar*, *Bellas artes*, *Postales*, e ilustró el *Don Quijote* y *La Divina Comedia*. Realiza programas de entrevistas por radio y por televisión, ganó algunos premios internacionales, y fue nombrado Embajador de Buena Voluntad de Unicef, y Personalidad Destacada de la Cultura de Buenos Aires. En 2023 publicó el libro sobre Messi, y Francia lo designó Caballero de las Artes y las Ciencias. Hoy sigue publicando en el diario Página 12, desde su fundación, y semanalmente en el diario español El País, la columna audiovisual Ay, Futuro, con el escritor Martín Caparrós. Tiene un par de libros en proceso para 2024.

## Susana Mitchell

Periodista independiente. Autora de diversos artículos y notas periodísticas. Entre las publicaciones académicas de su autoría encontramos: *La responsabilidad social en la empresa periodística* (2008), *Qué es el periodismo* (2003) y *Qué dice el periodismo* (2003). Fue colaboradora en el diario Clarín, Perfil y editorial Atlántida, de Argentina, entre otros medios gráficos. Actualmente colabora en la Sección Leamos del diario digital Infobae, el más leído en el mundo de habla hispana.

## Teresa Basile

Teresa Basile es doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata-Argentina y directora del Centro de Teoría y Crítica Literaria. Es miembro del Comité Asesor de la Maestría en Historia y Memoria. Se desempeña como profesora titular de Literatura latinoamericana II. Dirige el Proyecto I+D del programa del Ministerio de Educación de la Argentina Violencia, literatura y memoria en el campo literario latinoamericano de las últimas décadas. Ha publicado, entre otros, *El desarme de Calibán. Debates culturales y diseños literarios en la posdictadura uruguaya* (Pittsburgh, 2018) e *Infancias. La narrativa argentina de HIJOS* (EDUVIM, 2019).

## Valeria Tentoni

Valeria Tentoni nació en Bahía Blanca en 1985. Publicó libros de cuentos, *El sistema del silencio* y *Furia diamante*, y libros de poesía como *Antitierra*, *Piedras preciosas*, *Pirámide* y *Emociones lentas*, una reunión de su poesía más reciente, así como el ensayo *El color favorito*. En 2022 obtuvo el primer premio en el Concurso Latinoamericano de Cuento Marta Brunet de la Universidad de Chile. Es editora del blog Eterna Cadencia y ha publicado artículos sobre literatura en revistas como Acción, Revista Santiago o el Times Literary Supplement.

## Washington Cucurto

Cucurto nació en 1973 en Buenos Aires. Publicó *Zelarayán* (1998) y *La máquina de hacer paraguayitos* (1999). En 2019 publicó su libro más reciente, la novela *Con todas mis fuerzas*. Trabaja como editor en Eloísa Cartonera y pinta collages enormes.

Afonso Cruz Afonso Reis Cabral Alejandro  
Vaccaro Ana Cláudia Santos Ana Lua Caiano  
Ana Pessoa Ana Wajszcuk Alejandra Laera  
André Letria André Tecedeiro António Pinto  
Ribeiro Antonio Saéz Delgado Artur Pizarro  
Bruno Vieira Amaral Caio Gagliardi Claudia  
Piñeiro Darío Sztajnszrajber Diego Rojas  
Expresso Transatlântico Filipe Abranches  
Florencia Canale Francisco José Viegas  
Frederico Pedreira Isabel Stilwell Isabela  
Figueiredo Isol Misenta Jerónimo Pizarro  
Joana Bértholo Joana Estrela Joana Matos  
Frias João Pedro Vala Jorge Uribe Jorge  
Sigal José Luís Peixoto José Rodrigues dos  
Santos Júlia Barata Lídia Jorge Lisbon Poetry  
Orchestra Katja Alemann Matías Serra  
Bradford Maria Inês Almeida María Gómez  
Maria Wernicke Martín Kohan Miguel Rep  
Nuno Amado Patricio Ferrari Pedro Mexia  
Pedro Sepúlveda Ricardo Araújo Pereira  
Richard Zenith Rita Patrício Rodrigo Leão  
Rosa Oliveira Sara Feio Susana Moreira  
Marques Susana Mitchell Teresa Basile  
Yara Nakahanda Monteiro Valeria Taentoni  
Washington Cucurto

Un proyecto de la Câmara Municipal de Lisboa

Con el Alto Patrocinio del Presidente de la Republica



Com o Alto Patrocinio  
de Sua Excelência



O Presidente da República

## Colaboración



MUSEU DE LITERATURA



Direção  
Municipal  
de Cultura



DIREÇÃO-GERAL DO LIVRO,  
DOS ARQUIVOS E DAS BIBLIOTECAS



EMBAIXADA DE PORTUGAL  
BUENOS AIRES



Embajada Argentina  
en Portugal



aicep Portugal Global



Fundação José Saramago  
[www.josesaramago.org](http://www.josesaramago.org)



TeatroColón



VAIVEM



48.ª Feria Internacional  
del Libro de Buenos Aires



## Câmara Municipal de Lisboa

Presidente  
**Carlos Moedas**

Ministro de Cultura  
**Diogo Moura**

Curadora  
**Carla Quevedo**

## Equipo de proyecto

**Rute Mendes**  
Coordinación

**Cecília Folgado**  
Gestión de proyecto y comunicación

**Paula Nunes**  
Gestión de proyecto y programación  
de música y artes performativas

**Marina de Deus**  
Curaduría de literatura infantojuvenil

Producción ejecutiva  
**The Book Company**

Traducción y revisión castellano  
**Maria João Machado**

Ilustración  
**André Letria y Sara Feio**

Diseño  
**atelier-do-ver**

Fotografías  
**Derechos reservados**

[feiradolivrodebuenosaires@cm-lisboa.pt](mailto:feiradolivrodebuenosaires@cm-lisboa.pt)



C I U D A D  
**Lisboa**

Ciudad Invitada de Honor  
Feria Internacional del Libro  
Buenos Aires 2024

I N S P I R A C I Ó N  
P I Ó N